

VALITUSVIRRET

1 luku

- FI33/38 1. Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi.
- CPR1642 1. CUinga se Caupungi nijn autiana on joca täynnäns Canssa oli? Hän on nijncuin leski. Joca ylimmäinen oli pacanain seas ja wallan päällä oli maacunnisa sen täyty nyt weron alaisna olla.
- MLV19 1 How the city sits solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become forced-labor!

- Biblia1776 1. Kuinka se kaupunki niin yksinäinen on, joka täynnä kansaa oli? Hän on niinkuin leski. Joka ylimmäinen oli pakanain seassa ja vallan päällä maakunnissa, sen täytyy nyt veronalaisena olla.
- Osat1551 1. QUinga se Caupungi nin autiona maca/ ioca teunens Cassasta oli? Hen on ninquin iocu Leski. Joca kempi oli Pacanain seas/ ia wallan pälä oli Makunnisa/ sen teuty nyt weronalaiszna olla. (Kuinka se kaupunki niin autiona makaa/ joka täynnänsä kansasta oli? Hän on niinkuin joku leski. Joka kempi oli pakanain seassa/ ja wallan päällä oli maakunnissa/ sen täytyy nyt weronalaisena olla.)

- KJV 1. How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

- Luther1912 1. Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe, die Fürstin unter den Heiden; und die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.
- RuSV1876 1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.
- FI33/38 2. Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyyneleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.
- CPR1642 2. Yli yötä hän itke nijn että kynelet poskilda wuotawat ei hänen ystäwistäns kengän händä lohduta. Waan caicki hänen lähimmäisens cadzowat hänen ylön ja owat hänen wihollisexens tullet.
- RV'1862 1. ¡CÓMO está asentada sola la ciudad ántes populosa! la grande entre las naciones es vuelta como viuda: la señora de provincias es hecha tributaria.
- Biblia1776 2. Yli yötä hän katkerasti itkee, niin että hänen kyynelensä poskilta vuotavat; ei hänen ystävistänsä kenkään häntä lohduta, vaan kaikki hänen lähimmäisensä katsovat hänen ylön, ja ovat hänen vihollisiksensa tulleet.
- Osat1551 2. Yli öte hen idke/ nin ette kynelet poskilda wotauat/ Eikengen henen Ysteueins seas ole/ ioca hende lohutta. Waan caiki henen Leehimeisens/ ylencazouat hende/ ia ouat henen wiholisexens tulluet. (Yli yötä hän itkee/ niin että kyneleet poskilta wuotawat/ Eikenkään hänen ystäwäinsä seassa ole/ joka häntä lohduttaa. Waan kaikki hänen lähimmäisensä/ ylenkatsowat häntä/ ja owat hänen wiholliseksensa tulleet.)

- MLV19 2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks. Among all her loved ones she has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.
- Luther1912 2. Sie weint des Nachts, daß ihr die Tränen über die Wangen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröstet; alle ihre Nächsten sind ihr untreu und ihre Feinde geworden.
- RuSV1876 2 Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.
- FI33/38 3. Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoon. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.
- CPR1642 3. Juda on fangittu radollisudes ja rascas orjudes hän asu pacanain seas ja ei löydä lepo caicki hänen wihollisens pahasti menewät hänen cansans.
- KJV 2. She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.
- RV'1862 2. Llorando llorará en la noche, y sus lágrimas en sus mejillas: no tiene quien la consuele de todos sus amadores: todos sus amigos le faltaron, volviéronsele enemigos.
- Biblia1776 3. Juuda on vangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa; hän asuu pakanain seassa, ja ei löydä lepoa; kaikki hänen vihollisensa pahasti menevät hänen kanssansa.
- Osat1551 3. Juda on fangittu Radholisudhes ia raskaas oriudhes/ Hen asu Pacanain seas/ ia ei ycten lepo leude/ Caiki henen Wiholisens pahasti meneuet henen cansans. (Juda on wangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa/ Hän asuu pakanain seassa/ ja ei yhtään lepoa löydä/ Kaikki hänen wihollisensa

pahasti menewät hänen kanssansa.)

- MLV19 3 Judah has gone into captivity because of affliction. And because of great servitude she dwells among the nations. She finds no rest. All her persecutors overtook her in the distress.
- Luther1912 3. Juda ist gefangen in Elend und schwerem Dienst; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel.
- RuSV1876 3 Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселился среди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.
- FI33/38 4. Siionin tiet surevat, sillä juhlilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autioina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.
- CPR1642 4. Zionin tiet owat autiat ettei kengän juhlille tule caicki hänen porttins owat autiana hänen Pappins huocawat ja hänen neidzens surkiast
- KJV 3. Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.
- RV'1862 3. Judá pasó en cautividad a causa de la aflicción, y de la grandeza de servidumbre: ella moró entre las gentes, y no halló descanso: todos sus perseguidores la alcanzaron entre estrechuras.
- Biblia1776 4. Zionin tiet murehtivat, ettei kenkään juhlille tule; kaikki hänen porttinsa ovat autiona, hänen pappinsa huokaavat, ja hänen neitseensä surkiasti katsovat, ja hän itse on murheissansa.
- Osat1551 4. Ne Tiet Zionin pein autiat ouat/ ettei kengen Juhlille tule/ Caiki henen Portins autiona seisouat/ henen Papins hoocauat/ ia

cadzowat ja hän idze on murheisans.

henen Neitzydhen surkiasti vloscatzouat/ ia itze hen on murheissans. (Ne tiet Sionin päin autiat owat/ ettei kenkään juhlille tule/ Kaikki hänen porttinsa autiona seisowat/ hänen pappinsa huokaawat/ ja hänen neitsyensä surkiasti uloskatsowat/ ja itse hän on murheissansa.)

MLV19 4 The ways of Zion mourn, because none come to the solemn assembly. All her gates are desolate. Her priests sigh. Her virgins are afflicted and she herself is in bitterness.

KJV 4. The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

Luther1912 4. Die Straßen gen Zion liegen wüst; weil niemand auf ein Fest kommt; alle ihre Tore stehen öde, ihre Priester seufzen; ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt.

RV'1862 4. Las calzadas de Sión tienen luto, porque no hay quien venga a las solemnidades: todas sus puertas son assoladas: sus sacerdotes gimen, sus vírgenes afligidas, y ella tiene amargura.

RuSV1876 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

FI33/38 5. Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat

Biblia1776 5. Hänen vihollisensa voitti, hänen vihollisillensa käy hyvästi; sillä Herra on hänen surkeudella täyttänyt hänen pahain tekoinsa paljouden tähden; hänen lapsensa

menneet vankeuteen vihollisen vieminä.

CPR1642 5. Hänen vihollisens woitti hänen vihollisillens käy hywäst sillä HERra on hänen surkiudella täyttänyt hänen pahain tecoins paljouden tähden ja hänen lapsens owat fangina mennet pois vihollisten edellä.

Osat1551 5. Henen Wiholisens sait ylikädhen/ Henen Wiholisillens hyuesti keupi/ Sille HERRA on henen surkiudhesta teuttenyt/ henen pahatecoins palioudhen teden/ Ja hene' Lapsens ouat Fangiudhes poisaietut Wiholistein eteen. (Hänen vihollisensa sait ylikäden/ Hänen vihollisillensa hywästi käypi/ Sillä HERRA on hänen surkeudesta täyttänyt/ hänen pahatekoinsa paljouden tähden/ Ja hänen lapsensa owat wankiudessa poisajetut vihollisten eteen.)

MLV19 5 Her adversaries have become the head. Her enemies prosper. For Jehovah has afflicted her for the multitude of her transgressions. Her young sons have gone into captivity before the adversary.

KJV 5. Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

Luther1912 5. Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden geht's wohl; denn der HERR hat sie voll Jammers gemacht um ihrer großen Sünden willen, und ihre Kinder sind gefangen vor dem Feinde hin gezogen.

RV'1862 5. Sus enemigos son hechos cabeza, sus aborrecedores fueron prosperados; porque Jehová la afligió por la multitud de sus rebeliones: sus niños fueron en cautividad delante del enemigo.

RuSV1876 5 Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его;

дети его пошли в плен впереди врага.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä. | Biblia1776 | 6. Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä lähtenyt pois; hänen päämiehensä ovat niinkuin ne peurat, jotka ei laidunta löydä, ja voimatoinna käyvät vaatian edessä. |
| CPR1642 | 6. Ja caicki caunistus on Zionin tyttärildä lähtenyt pois hänen päämiehens owat nijncuin ne jäävät jotca ei laiduinda löydä ja woimatoinna käywät edes waatian eteen. | Osat1551 | 6. Ja caiki Caunistos on Zionin Tytterilde poislectenyt/ Henen Pämiehens ouat ninquin ne Jääret iotca ei ycten Laituma leude ia woimattomat edeskeuuet Waatian eteen. (Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä poislähtenyt/ Hänen päämiehensä owat niinkuin ne jäävät jotka ei yhtään laitumia löydä ja woimattomat edeskäywät waatijan eteen.) |
| MLV19 | 6 And from the daughter of Zion all her majesty is departed. Her rulers have become like male-deers that find no pasture. And they have gone without strength before the pursuer. | KJV | 6. And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. |
| Luther1912 | 6. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen. | RV'1862 | 6. Fuése de la hija de Sión toda su hermosura: sus príncipes fueron como ciervos que no hallaron pasto; y anduvieron sin fortaleza delante del perseguidor. |
| RuSV1876 | 6 И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее – как олени, не | | |

находящие пажити; обессиленные они
пошли вперед погонщика.

FI33/38 7. Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.

CPR1642 7. Jerusalem muista tällä ajalla cuinga radollinen ja hyljätty hän on ja cuinga paljo hän vanhast hywä pitänyt on että caicki hänen Canssans wihollisen alla on ja ei kengän heitä auta hänen wihollisens näkewät heidän ilons hänes/ ja naurawt hänen lepons.

MLV19 7 Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

Biblia1776 7. Jerusalem muistaa tällä ajalla, kuinka raadollinen ja hyljätty hän on, ja kuinka paljo hyvää hänellä vanhaan aikaan ollut on, että hänen kansansa vihollisen kädessä on, ja ei kenkään heitä auta; hänen vihollisensa näkevät hänen, ja nauravat hänen lepoansa.

Osat1551 7. Jerusalem muistapi telle aialla/ quinga Radholinen ia ylenannettu hen on/ Ja quinga palio Hyue/ hen vanhast pitenyt on/ ette caiki henen Canssans alasmaka wihollisen edes/ ia eikengen heite auta/ Henen wihollisens näkeuet heiden Lustins henen pälens/ ia naurauat henen Sabbathins Lepo. (Jerusalem muistaapi tällä ajalla/ kuinka raadollinen ja ylenannettu hän on/ Ja kuinka paljon hywää/ jän vanhasta pitänyt on/ että kaikki hänen kansansa alasmakaa wihollisen edessä/ ja eikenkään heitä auta/ Hänen wihollisensa näkewät heidän lystinsä hänen päällänsä/ ja naurawat hänen Sabbathinsa lepoa.)

KJV 7. Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

things that were from the days of long-ago.
When her people fell into the hand of the adversary and none helped her, the adversaries saw her; they mocked at her desolations.

Luther¹⁹¹² 7. Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist und wie viel Gutes sie von alters her gehabt hat, weil all ihr Volk darniederliegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und spotten ihrer Sabbate.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностях своих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами.

FI33/38 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa ja kääntyy pois päin.

CPR¹⁶⁴² 8. Jerusalem on syndiä tehnyt sentähden täyty hänen olla niin kuin saastainen vaimo kaikki

things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.

RV¹⁸⁶² 7. Jerusalem, cuando su pueblo cayó en la mano del enemigo, y no hubo quien le ayudase, entonces se acordó de los días de su aflicción, y de sus rebeliones, y de todas sus cosas deseables que tuvo desde los tiempos antiguos: miráronla los enemigos, y escarnecieron de sus sábados.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden täytyy hänen olla niinkuin saastainen vaimo; kaikki, jotka häntä kunnioittavat, katsovat hänen ylönsä, että he hänen häpiänsä näkevät; mutta hän huokaa ja lankee maahan.

Osat¹⁵⁵¹ 8. Jerusalem on synditehnyt/ Senteden henen teuty olla/ ninquin iocu saastainen

jotca händä cunnioitit cadzowat hänen ylön
että he hänen häpiäns näkewät mutta hän
huoca ja lange maahan.

Waimo/ Caiki iotca hende cunnioitit/
ylencatzouat nyt henen/ ette he henen
häpiens näkeuet/ Mutta hen hoocapi/ ia
mahan langepi. (Jerusalem on syntiä tehnyt/
Sentähden hänen täytyy olla/ niinkuin joku
saastainen waimo/ Kaikki jotka häntä
kunnioitit/ ylenkatsowat nyt hänen/ että
hänen häpeänsä näkewät/ Mutta hän
huokaapi/ ja maahan lankeaapi.)

MLV19 8 Jerusalem has grievously sinned, therefore
she has become as an unclean thing. All who
honored her despise her, because they have
seen her nakedness. Yes, she sighs and turns
backward.

KJV 8. Jerusalem hath grievously sinned;
therefore she is removed: all that honoured
her despise her, because they have seen her
nakedness: yea, she sigheth, and turneth
backward.

Luther1912 8. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß
sie sein wie ein unrein Weib. Alle die sie
ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre
Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich
abgewendet.

RV'1862 8. Pecado pecó Jerusalem, por lo cual ella ha
sido removida: todos los que ántes la
honraban, la menospreciaron, porque vieron
su vergüenza: ella también suspira, y es
vuelta atrás.

RuSV1876 8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и
сделался отвратительным;
все, прославлявшие его, смотрят на него с
презрением, потому что увидели наготу его;
и сам он вздыхает и отворачивается назад.

- FI33/38 9. Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa. Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.
- Biblia1776 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä; ei hän olisi luullut, että hänelle näin pitäisi viimein käymän; hän on tosin ylen hirmuisesti kukistettu maahan, ja ei kenkään sittekään ole, joka häntä lohduttaa: Herra, katso minun raadollisuuttani, sillä vihollinen suuresti kerskaa.
- CPR1642 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä ei hän olisi luullut että hänelle näin pitäisi viimein käymän hän on tosin ylen hirmuisesta kukistettu maahan ja ei kenkään sijttekään ole joka häntä lohdutta HERra cadzo minun raadollisuuttani sillä vihollinen suurest kersca.
- Osat1551 9. Henen Törkyns kijnitarttu henen liepesens/ Eipe hen olisi lwlut/ ette henelle nein pidheis wimein keumen/ hen on tosin ylenhirmulisesta mahancukistettu/ ia eikengen sitteken ole/ ioca hende lohutta/ Ah HERRA/ catzo minun Radholisudheni päle/ Sille Wiholinen sangen pramapi. (Hänen törkynsä kiinni tarttuu hänen liepeesensä/ Eipä hän olisi luullut/ että hänelle näin pitäisi viimein käymän/ hän on tosin ylen hirmullisesti maahan kukistettu/ ja eikenkään sittenkään ole/ joka häntä lohduttaa/ Ah HERRA/ katso minun raadollisuuteni päälle/ Sillä vihollinen sangen pramaapi)
- MLV19 9 Her filthiness was in her skirts. She did not think of her latter end. Therefore she has come down astonishingly. She has no comforter.
- KJV 9. Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no

Behold, O Jehovah, my affliction, for the enemy has magnified himself.

Luther1912 9. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum; sie hätte nicht gemeint, daß es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach HERR, siehe an mein Elend; denn der Feind prangt sehr!

RuSV1876 9 На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!“

FI33/38 10. Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.

CPR1642 10. Wihollinen on pannut kätens caickein hänen callisten caluins päälle sillä hänen täyty cadzo pääldä että pacanat hänen pyhyteens käwit joista sinä kieldänyt olet ettei heidän pitänyt sinun seuracundaas tuleman.

comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

RV'1862 9. Sus inmundicias trajo en sus faldas, no se acordó de su postrimería: por tanto ella ha descendido maravillosamente, no tiene consolador. Mira, o! Jehová, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido.

Biblia1776 10. Vihollinen on pannut kätensä kaikkein hänen kallisten kaluinsa päälle; sillä hänen täytyy katsoa päältä, että pakanat hänen pyhyytensä kävivät, joista sinä kieltänyt olet, ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaas tuleman.

Osat1551 10. Se Wiholinen on Kätens caiken henen Clenodiains päle pannut/ Sille henen teuty päldecatzo/ ette Pacanat henen Pyhydhens siselkeuit/ Joista sine kieldenyt olet/ ettei heiden pitenyt sinun Seurakundas tuleman. (Se wihollinen on kätensä kaiken hänen klenodiainsa (kalliitten kaluinsa) päälle

pannut/ Sillä hänen täytyy päälle katsoa/
että pakanat hänen pyhyytensä sisälle
käwit/ Joista sinä kieltänyt olet/ ettei heidän
pitänyt sinun seurakuntaasi tuleman.)

- MLV19 10 The adversary has spread out his hand upon all her pleasant things. For she has seen that the nations have entered into her sanctuary, concerning whom you commanded that they should not enter into your assembly.
- Luther1912 10. Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, von denen du geboten hast, sie sollen nicht in die Gemeinde kommen.
- RuSV1876 10 Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.
- FI33/38 11. Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkäänsä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.
- KJV 10. The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.
- RV'1862 10. Extendió su mano el enemigo a todas sus cosas preciosas; y ella vió a las gentes entrar en su santuario, de las cuales mandaste que no entrasen en tu congregación.
- Biblia1776 11. Kaikki hänen kansansa huokaavat, leipää kerjäten; he antoivat parhaat kappaleensa ruuasta, että he sielunsa virvoittaisivat. Herra, katso siis ja näe, kuinka minä olen halvaksi tullut.

CPR1642 11. Caicki hänen Canssans huocawat leipä
keriäten he annoit parhat cappalens ruast että
he sieluns wirgotaisit HERra cadzo sijs ja näe
cuinga minä olen halwaxi tullut.

Osat1551 11. Caiki henen Canssans hoocauat leipe
keriädhen/ He vlosannoit Clenodians Roan
edest/ ette he Sieluns wirgotaisit/ Ah
HERRA/ catzos sis/ ia näe/ quinga mine olen
haluaxi tullut. (Kaikki hänen kansansa
huokaawat leipää kerjäten/ He ulosannoit
klenodiansa (kalliit kalut) ruoan edestä/ että
he sielunsa wirwottaisit/ Ah HERRA/ katsos
siis/ ja näe/ kuinka minä olen halwaksi
tullut.)

MLV19 11 All her people sigh. They seek bread. They
have given their pleasant things for food to
refresh the soul. See, O Jehovah, and behold,
for I have become vile.

KJV 11. All her people sigh, they seek bread; they
have given their pleasant things for meat to
relieve the soul: see, O LORD, and consider;
for I am become vile.

Luther1912 11. All ihr Volk seufzt und geht nach Brot; sie
geben ihre Kleinode um Speise, daß sie die
Seele laben. Ach HERR sieh doch und schaue,
wie schnöde ich geworden bin!

RV'1862 11. Todo su pueblo buscó su pan suspirando,
dieron por la comida todas sus cosas
preciosas para refocilar el alma. Mira, o!
Jehová, y ve, que soy tornada vil.

RuSV1876 11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба,
отдает драгоценности свои за пищу, чтобы
подкрепить душу. „Воззри, Господи,
ипосмотри, как я унижен!"

FI33/38 12. Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat?
Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni

Biblia1776 12. Eikö tämä teihin koske, kaikki jotka tästä
käytte ohitse, katsokaat siis ja nähkää, jos

vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?

CPR1642 12. Teille caikille minä sanon jotca tästä käytte ohidze cadzocat sijs ja nähkät jos jocu kipu on nijncuin minun kipun joca minua nijn syö sillä HERra täytti minun surulla hänen hirmuisen wihans päiwänä.

joku kipu on niinkuin minun kipuni, joka minua niin syö; sillä Herra täytti minun surulla hirmuisen vihansa päivänä.

Osat1551 12. Teille mine sanon caikille/ iotca teste edeskeutte/ Catzocat sis ia nähket/ ios iocu Kipu onopi/ ninquin minun Kipun/ ioca minun nin yles söpi/ Sille HERRA teutti minua surulla/ henen hirmulisen wihans peiuenä. (Teille minä sanon kaikille/ jotka tästä edeskäytte/ Katsokaat siis ja nähkäät/ jos joku kipu onpi/ niinkuin minun kipuni/ joka minun niin ylössyöpi/ Sillä HERRA täytti minua surulla/ hänen hirmullisen wihansa päiwänä.)

MLV19 12 Is it nothing to you*, all you* who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which is brought upon me, with which Jehovah has afflicted in the day of his fierce anger.

KJV 12. Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Luther1912 12. Euch sage ich allen, die ihr vorübergeht; Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat; denn der HERR hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

RV'1862 12. No os sea molesto todos los que pasáis por el camino, mirád, y véd, si hay dolor como mi dolor, que me ha venido; porque Jehová me ha angustiado en el día de la ira de su furor.

RuSV1876 12 Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли

болезнь, как моя болезнь, какая постигла
меня, какую наслал на меня Господь в день
пламенного гнева Своего?

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. Hän lähetti tulen korkeudesta minun luihini ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi. | Biblia1776 | 13. Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini, ja antoi sen voimallisen olla niissä; minun jalkani eteen viritti hän verkon, ja sysäsi minun takaperin: hän on tehnyt minun autioksi, että minun ylipäivää täytyy murehtia. |
| CPR1642 | 13. Corkeudesta hän lähetti tulen minun luihini ja andoi sen woimallisen olla nijsä minun jalcani eteen wiritti hän wercon ja sysäis minun tacaperin hän on tehnyt minun autiaxi että minun yli päiwä täyty murehtia. | Osat1551 | 13. Corkiudhesta hen lehetti Tulen minun Luihini siselle/ ia annoi sen hartaan olla nijsse/ Minun Jalcani eteen hen wercon wiritti/ ia minun tacaperin syseisi/ Hen on tehnyt minun Autioxi/ ette minun ylipieuteuty murectia. (Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini sisälle/ ja antoi sen hartaan olla niissä/ Minun jalkani eteen hän werkon wiritti/ ja minun takaperin sysäsi/ Hän on tehnyt minun autioksi/ että minun ylipäiwää täytyy murehtia.) |
| MLV19 | 13 From on high he has sent fire into my bones and it prevails against them. He has spread a net for my feet. He has turned me back. He has made me desolate and faint all the day. | KJV | 13. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaieth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day. |

Luther1912 13. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich zurückgeprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.

RuSV1876 13 Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным и томящимся всякий день.

FI33/38 14. Hänen kätensä sitoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.

CPR1642 14. Minun rascat syndini owat herännet hänen rangaistuxens cautta ja ynnä caicki tullet minun caulani päälle nijn että caicki minun wäken minus hucku nijn HERra on minulle tehnyt etten minä woi sillen nosta ylös.

RV'1862 13. Desde lo alto envió fuego en mis huesos, el cual se enseñoreó: extendió red a mis piés, tornóme atrás, púsome asolada, y entristecida todo el día.

Biblia1776 14. Minun syntini ijes on sidottu, ne ovat väätyt hänen kädessänsä, ja astuneet minun kaulani päälle; hän on minun voimani heikoksi tehnyt; Herra on antanut minua niiden käsiin, joista en minä voi nousta ylös.

Osat1551 14. Minun raskat syndini ouat henen Rangastoxens cautta ylesherenyet/ ia ynne caiki minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta. (Minun raskaat syntini owat hänen rangaistuksensa kautta ylösherännyt/ ja ynnä kaikki minun kaulani päälle tulleet/ niin että kaikki minun wäkeni minus huckuupi/ Niin HERRA on minun kanssani mennyt/ ettei minä woi silleen ylösnostaa.)

- MLV19 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand. They are knit together. They have come up upon my neck. He has made my strength to fail. The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.
- Luther1912 14. Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und in Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergeht. Der HERR hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann.
- RuSV1876 14 Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.
- FI33/38 15. Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.
- CPR1642 15. HERRa on tallannut caicki wäkewät alas cuin minulla olit hän on andanut minusta juhlan cuulutta minun nuoria miehiäni cadottaman HERRa andoi neidzen Judan tyttären
- KJV 14. The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.
- RV'1862 14. El yugo de mis rebeliones está ligado en su mano, entretejidas han subido sobre mi cerviz: ha hecho caer mis fuerzas: háme entregado el Señor en manos de donde no podré levantarme.
- Biblia1776 15. Herra on tallannut kaikki minun väkeväni alas, jotka minulla olivat, hän on antanut minusta kokouksen kuuluttaa, minun nuoria miehiäni kadottamaan; Herra on sotkunut viinakuurnan neitseelle, Juudan tyttäreille.
- Osat1551 15. HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloswlutta/ minun Nooria Miehiäni cadhottaman/

wijnacuopas polke.

HERRA annoi sen Neitzyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia. (Herra ompi alas tallannut kaikki ne wäkewät/ kuin minulla olit/ hän on antanut minun ylitseni yhden juhlan uloskuuluttaa/ minun nuoria miehiä kadottaman/ HERRA antoi sen neitsyen/ tyttären Judan/ yhden persyn polkea.)

MLV19 15 The Lord has tossed-aside all my mighty men in the midst of me. He has called a solemn assembly against me to crush my young men. The Lord has trodden the virgin daughter of Judah as in a winepress.

KJV 15. The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

Luther1912 15. Der HERR hat zertreten alle meine Starken, die ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der HERR hat der Jungfrau Tochter Juda die Kelter getreten.

RV'1862 15. El Señor ha hollado todos mis fuertes en medio de mí: llamó contra mí compañía para quebrantar mis mancebos: lagar ha pisado el Señor a la vírgen hija de Judá.

RuSV1876 15 Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.

FI33/38 16. Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta

Biblia1776 16. Sentähden minä niin itken, ja molemmat minun silmäni vettä vuotavat, että

lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani.
Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.

CPR1642 16. Sentähden minä nijn itken ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat että lohduttaja joca minun sieluani pidäis wirgottaman on minusta caucana minun lapseni owat pois sillä wihollinen on woittanut.

lohduttaja, joka minun sieluani pitäis virvoittaman, on minusta kaukana; minun lapseni ovat pois, sillä vihollinen on voittanut.

Osat1551 16. Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wihollinen on ylikädhen saanut. (Sentähden minä niin itken/ ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat/ Sillä että se lohduttaja/ joka minun sieluni pitäis wirkoittaman/ kaukana minusta ompi/ Minun lapseni owat pois/ Sillä se wihollinen on ylikäden saanut.)

MLV19 16 For these things I weep. My eye, my eye runs down with water, because the comforter who should refresh my soul is far from me. My sons are desolate, because the enemy has prevailed.

KJV 16. For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

Luther1912 16. Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, fern von mir ist. Meine Kinder sind dahin; denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

RV'1862 16. Por esta causa yo lloro: mis ojos, mis ojos fluyen aguas; porque se alejó de mí consolador que dé reposo a mi alma: mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció.

RuSV1876 16 Об этом плачу я; око мое, око мое
изливает воды, ибо далеко от меня
утешитель, который оживил бы душу мою;
дети мои разорены, потому что враг
превозмог.

FI33/38 17. Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä
lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia
vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem
on tullut saastaksi heidän keskellensä.

CPR1642 17. Cuin Zion kätens ojenda nijn ei kengän ole
joca händä lohdutta HERra on käskenyt
Jacobist että ne jotca hänen ymbärilläns owat
hänen wihollisens olisit sillä Jerusalem pitä
heidän seasans nijncuin saastainen waimo
oleman.

MLV19 17 Zion spreads forth her hands. There is none
to comfort her. Jehovah has commanded
concerning Jacob, that those who are all

Biblia1776 17. Zion ojentaa kätensä, vaan ei kenkään
ole joka häntä lohduttaa; Herra on käskenyt
Jakobista, että ne, jotka hänen ympärillensä
ovat, hänen vihollisensa olisivat; sillä
Jerusalem pitää heidän seassansa niinkuin
saastainen vaimo oleman.

Osat1551 17. Quin Zion kätens vlosoienda/ nin
eikengen ole ioca hende lohdutta/ Sille
HERRA on ymberi Jacobin/ henen
Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite
heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen
Waimo oleman. (Kuin Zion kätensä
ulojojentaa/ niin eikenkään ole joka häntä
lohduttaa/ Sillä HERRA on ympäri Jakobin/
hänen wihollisensa käskenyt/ että Jerusalem
pitää heidän seassansa/ niinkuin joku
saastainen waimo oleman.)

KJV 17. Zion spreadeth forth her hands, and
there is none to comfort her: the LORD hath
commanded concerning Jacob, that his

around him should be his adversaries.
Jerusalem is among them as an unclean thing.

Luther1912 17. Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der HERR hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unrein Weib.

RuSV1876 17 Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

FI33/38 18. Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.

CPR1642 18. Wanhurscas on HERra: sillä minä olen hänen suullens tottelematoin ollut cuulcat caicki Canssat ja cadzocat minun kipuani minun neidzeni ja nuorucaiseni owat fangiuteen mennet.

adversaries should be round about him:
Jerusalem is as a menstruous woman among them.

RV'1862 17. Sión extendió sus manos, no tiene consolador: Jehová dió mandamiento contra Jacob, que sus enemigos le cercasen: Jerusalem fué en abominación entre ellos.

Biblia1776 18. Herra on vanhurskas; sillä minä olen hänen suullensa tottelematoin ollut. Kuulkaat, kaikki kansat, ja katsokaat minun kipuani; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat vankiuteen menneet.

Osat1551 18. Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyneni ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet. (Wanhurskas ompii HERRA/ Sillä minä olen hänen suullansa tottelematoin ollut. Kuulkaat kaikki kansat ja katsokaat minun kipuani/ Minun neitsyeni ja nuorukaiseni owat

wankeuteen menneet.)

- MLV19 18 Jehovah is righteous, for I have rebelled against his commandment. Hear, I beseech you*, all you* peoples and behold my sorrow. My virgins and my young men have gone into captivity.
- Luther1912 18. Der HERR ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, schauet meinen Schmerz! Meine Jungfrauen und Jünglinge sind ins Gefängnis gegangen.
- RuSV1876 18 Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его. Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.
- FI33/38 19. Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa tyydyttääkseen nälkänsä.
- CPR1642 19. Minä cudzuin ystävänäni awuxeni mutta he owat minun wietellet minun Pappini ja wanhimmat Caupungisa owat näändynet sillä he kerjävät leipä hengens wirgottaxens.
- KJV 18. The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.
- RV'1862 18. Jehová es justo, que yo contra su boca rebelé. Oid ahora todos los pueblos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis mancebos fueron en cautividad.
- Biblia1776 19. Minä kutsuin ystävääni (avukseni), mutta he ovat minun viettellet; minun pappini ja vanhimmat kaupungeissa ovat nääntyneet, sillä he kerjäävät leipää henkeänsä virvoittaaksensa.
- Osat1551 19. Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat näändyneet/ Sille he Leipe kerjäuuet/ Ette he Hengens

wirgotaisit. (Minä kutsuin ystäväni awukseni/ Mutta he owat minun wietelleet. Minun pappini ja wanhimmat kaupungissa owat nääntyneet/ Sillä he leipää kerjäävät/ että he henkensä wirwoittaisit.)

- MLV19 19 I called for my loved ones, but they deceived me. My priests and my elders gave up the spirit in the city, while they sought food for themselves to refresh their souls.
- Luther1912 19. Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Ältesten in der Stadt sind verschmachtet; denn sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben.
- RuSV1876 19 Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы мои издыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.
- FI33/38 20. Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiskainen. Ulkona on miekka minulta riistänyt lapset, sisällä rutto.
- CPR1642 20. HERra cadzos cuinga minä olen ahdistuxes

- KJV 19. I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.
- RV'1862 19. Dí voces a mis amadores, mas ellos me han engañado: mis sacerdotes y mis ancianos, en la ciudad perecieron, buscando comida para sí con que entretener su vida.
- Biblia1776 20. Herra, katso, kuinka minä olen ahdistuksessa, että se kaikki minun sisällyksiäni kivistelee, minun sydämeni tykyttää minun ruumiissani; sillä minä olen täynnä murhetta; ulkona miekka ja kotona kuolema on minun leskeksi tehnyt.
- Osat1551 20. Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen

että se caicki minun sisällystäni kiwistele minun sydämen tykyttä minun ruumisani: sillä minä olen täynnäs murhetta: ulcona miecka ja huonesa cuolema on minun leskexi tehnyt.

adhistoxes/ ette se caiki minun siselyxeni kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun Rumissani/ Sille mine olen/ teunens murechta. Wlcona Miecka/ ia Honesa Coolema ombi minun Leskexi tehnyt. (Ah HERRA/ katso siis/ kuinka minä olen ahdistuksessa/ että se kaikki minun sisällykseni kiwistää/ Minun sydämen syttyy minun ruumiissani/ Sillä minä olen/ täynnäsä murhetta. Ulkona miecka/ ja huoneessa kuolema ompii minun leskeksi tehnyt.)

MLV19 20 Behold, O Jehovah, for I am in distress. My heart is troubled. My heart is turned within me. For I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaves; at home there is as death.

KJV 20. Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

Luther1912 20. Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir's im Leibe davon weh tut! Mein Herz wallt mir in meinem Leibe, weil ich so gar ungehorsam gewesen bin. Draußen hat mich das Schwert und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht.

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, que estoy atribulada, mis entrañas rugen, mi corazón está trastornado en medio de mí; porque rebelé rebelando: de fuera me deshijó la espada, de dentro parece una muerte:

RuSV1876 20 Воззри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность, сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно

противился Тебе; отвне обесчадил меня меч,
а дома – как смерть.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>21. He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.</p> | Biblia1776 | <p>21. Kyllä se kuuluu, että minä huokaan, ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa; kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni, ja siitä riemuitsevat, sillä sinä sen teet. Niin anna siis sen päivän tulla, jonka sinä kuuluttanut olet, että heille kävis kuin minullekin.</p> |
| CPR1642 | <p>21. Kyllä se kuuluu että minä huocan ja ei cuitengan minulla ole lohduttaja caicki minun wiholliseni cuulewat minun onnettomudeni ja sijtä riemuidzewat sinä sen teet. Nijn anna sijs se päiwä tulla jongas cuuluttanut olet että heillen käwis cuin minullengin.</p> | Osat1551 | <p>21. Kulle se cwlu/ ette mine hoocan/ ia ei quitengan minulla ole Lohuttaia. Caiki minun Wiholiseni cwleuat minun Onnettomudheni/ ia sijte riemuitzeuat/ sinepe sen teet. Nin anna sijs se peiue tulla/ iongas vloscwluttanut olet/ ette heiden samalmoto keuis/ quin minulleki. (Kyllä se kuuluu/ että minä huokaan/ ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa. Kaikki minun wiholliseni kuulewat minun onnettomuuteni/ ja siitä riemuitsewat/ sinäpä sen teet. Niin anna siis se päiwä tulla/ jonkas uloskuuluttanut olet/ että heidän samalla muotoa käwisi/ kuin minullekin.)</p> |
| MLV19 | <p>21 They have heard that I sigh. There is none to comfort me. All my enemies have heard of my</p> | KJV | <p>21. They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have</p> |

trouble. They are glad that you have done it. You will bring the day that you have proclaimed and they will be like me.

Luther¹⁹¹² 21. Man hört's wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

FI33/38 22. Tulloon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

CPR¹⁶⁴² 22. Anna kaikki heidän pahudens tulla sinun etees ja tee heille nijncuins minullengin teit caickein minun pahain tecoini tähden: sillä minun huocauxen on suuri ja minun sydämen on murheisans.

heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

RV¹⁸⁶² 21. Oyeron que gemía, y no hay consolador para mí: todos mis enemigos, oido mi mal, se holgaron, porque tú lo hiciste: trajiste el día que señalaste: mas serán como yo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Anna kaikki heidän pahuutensa tulla sinun etees, ja tee heille, niinkuin sinä minullekin teit kaikkein minun pahain tekoini tähden; sillä minun huokaukseni on suuri, ja minun sydämeni on murheissansa.

Osat¹⁵⁵¹ 22. Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia tee heille/ nincuttas minullen teit caikein minun pahatecoini teden/ Sille minun Hooeauxen on swri/ ia minun sydhemen ombi murheissans. (Anna kaikki heidän pahuutensa sinun eteesi tulla/ ja tee

heille/ niinkuin minullen teit kaikkein minun pahantekoini tähden/ Sillä minun huokaukseni on suuri/ ja minun sydämen ompi murheissansa.)

MLV19 22 Let all their wickedness come before you and do to them, as you have done to me for all my transgressions. For my sighs are many and my heart is faint.

KJV 22. Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Luther1912 22. Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missetat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

RV'1862 22. Entre delante de tí toda su maldad, y haz con ellos como hiciste conmigo por todas mis rebeliones; porque muchos son mis suspiros, y mi corazón está doloroso.

RuSV1876 22 Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

2 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

Biblia1776 1. Kuinka Herra on vihoissansa Zionin tyttären pimittänyt? Hän on Israelin kunnian heittänyt taivaasta maan päälle. Ei hän ole muistanut jalkainsa astinlautaa vihapäivänensä?

CPR1642 1. Uinga HERra on wihoisans Zionin tyttären

Osat1551 1. QUinga HERRA ombi wihoisans sen

pimittänyt? hän on Israelin cunnian heittänyt taiwasta maan päälle. Ei hän ole muistanut astinlautans hänen wihapäiwänäns?

Tytteren Zionin pimittenyt? Hen on sen Israelin HERRAUDHEN Taiuasta Maan päle heittenyt. Ei hen ole muistanut Astillaudhans päle/ henen wiha peiuenens? (Kuinka HERRA ompi wihoissansa sen tyttären Zionin pimittänyt? Hän on sen Israelin herrauden taiwaasta maan päälle heittänyt. Ei hän ole muistanut astinlautansa päälle/ hänen wihapäiwänänsä?)

MLV19 1 How the Lord has covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down the beauty of Israel from heaven to the earth and has not remembered his footstool in the day of his anger.

KJV 1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

Luther1912 1. Wie hat der HERR die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen; er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage seines Zorns.

RV'1862 1. ¡CÓMO oscureció el Señor en su furor a la hija de Sión! derribó del cielo a la tierra la hermosura de Israel, y no se acordó del estrado de sus piés en el día de su furor.

RuSV1876 1 Как помрачил Господь во гневе Своем дочь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

FI33/38 2. Herra on hävittänyt säälimättä kaikki

Biblia1776 2. Herra on armottomasti kadottanut kaikki

Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

CPR1642 2. HERra on armottomast cadottanut caicki Jacobin asumiset. Hän on hirmuisudesans Judan tyttären scantzit särkenyt ja lyönyt heitä maahan. Hän on rijwannut sekä waldacundans että päämiehens.

Jakobin asumiset; hän on hirmuisuudessansa Juudan tyttären linnan särkenyt, ja lyönyt heitä maahan; hän on hyljännyt hänen valtakuntansa ja päämiehensä.

Osat1551 2. HERRA ombi cadhottanut ilman Laupiudheta caiki Jacobin Asumiset. Hen ombi hirmudhesans sen Tytteren Judan Scantzit serkenyt/ ia heite mahan lönyt. Hen on riuanut/ seke henen Waldakundans/ ette henen Pämiehens. (HERRA ompi kadottanut ilman laupeudetta kaikki Jakobin asumiset. Hän ompi hirmuudessansa sen tyttären Judan skantzit särkenyt/ ja heitä maahan lyönyt. Hän on riiwannut/ sekä hänen waltakuntansa/ että hänen päämiehensä.)

MLV19 2 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob and has not pitied. In his wrath he has thrown down the strongholds of the daughter of Judah. He has brought them down to the ground. He has profaned the kingdom and the rulers of it.

KJV 2. The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Luther1912 2. Der HERR hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift; er hat entweiht beide, ihr

RV'1862 2. Destruyó el Señor, y no perdonó: destruyó en su furor todas las tiendas de Jacob: echó por tierra las fortalezas de la hija de Judá, contaminó el reino, y sus príncipes.

Königreich und ihre Fürsten.

RuSV1876 2 Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

FI33/38 3. Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltympäri.

CPR1642 3. Hän on Israelin wäkewyden hänen hirmuises wihasans särkenyt. Hän on oikian kätens wetänyt tacaperin cosca wihollinen tuli ja on Jacobis tulen sytyttänyt joca culutta caicki ymbärins.

Biblia1776 3. Hän on Israelin kaiken sarven hirmuisessa vihassansa särkenyt, on oikean kätensä vetänyt takaperin, kuin vihollinen tuli, ja on Jakobissa niinkuin tulen liekin sytyttänyt, joka kuluttaa kaikki ympärinsä.

Osat1551 3. Hen ombi sen Israelin Wäkewydhen henen hirmulises wihasans serkenyt. Hen on henen oikian kätens tacaperin wätenyt/ cosca wiholinen tuli/ ia on Jacobis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca caiki ymberins culutta. (Hän ompi sen Israelin wäkewyyden hänen hirmullisessa wihasansa särkenyt. Hän on hänen oikean kätensä takaperin wetänyt/ koska wihollinen tuli/ ja on Jakobissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka kaikki ympärins kuluttaa. (Hen ombi Joutzens wetenyt/ ninquin iocu Wiholinen/ Henen Oikian kätens on hen wienyt/ ninquin iocu Wainolinen/ ia on tappanut caiki mite

oli sulainen nähdä/ Ja henen Wihans/
ninquin Tulen/ vloswodhattanut/ siihen
Tytteren Zionin Maiahan.)

- MLV19 3 In fierce anger he has cut off all the horn of Israel. He has drawn back his right hand from before the enemy. And he has burned up Jacob like a flaming fire which devours all around.
- KJV 3. He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.
- Luther1912 3. Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehrt.
- RV'1862 3. Cortó con la ira de su furor todo el cuerno de Israel: hizo volver atrás su diestra delante del enemigo; y encendióse en Jacob como llama de fuego, ardió en derredor.
- RuSV1876 3 в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиривший все вокруг;
- FI33/38 4. Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seisoi oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin tulen.
- Biblia1776 4. Hän on joutsensa jännittänyt, niinkuin vihollinen; hänen oikean kätensä on hän vienyt, niinkuin vainollinen, ja on tappanut kaikki mitä suloinen oli nähdä; hän on vihansa niinkuin tulen vuodattanut Zionin tyttären majaan.
- CPR1642 4. Hän on joudzens jännittänyt nijncuin
- Osat1551 4. Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku

wihollinen hänen oikian kätens on hän wienyt
 nijncuin wainollinen ja on tappanut caicki mitä
 suloinen oli nähdä ja hänen wihans nijncuin
 tulens wuodattanut Zionin tyttären majaan.

wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän
 wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on
 tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja
 hänen wihansa/ niinkuin tulen/
 uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin
 majahan. (Hän ompi jousensa wetänyt/
 niinkuin joku wihollinen/ Hänen oikean
 kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku
 wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli
 sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin
 tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären
 Zionin majahan..)

MLV19 4 He has bent his bow like an enemy. He has
 stood with his right hand as an adversary and
 has slain all who were pleasant to the eye. He
 has poured out his wrath like fire in the tent of
 the daughter of Zion.

KJV 4. He hath bent his bow like an enemy: he
 stood with his right hand as an adversary,
 and slew all that were pleasant to the eye in
 the tabernacle of the daughter of Zion: he
 poured out his fury like fire.

Luther1912 4. Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind;
 seine rechte Hand hat er geführt wie ein
 Widersacher und hat erwürgt alles, was lieblich
 anzusehen war, und seinen Grimm wie ein
 Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter
 Zion.

RV'1862 4. Entesó su arco como enemigo, afirmó su
 mano derecha como adversario, y mató toda
 cosa hermosa a la vista en la tienda de la hija
 de Sión: derramó como fuego su enojo.

RuSV1876 4 натянул лук Свой, как неприятель,
 направил десницу Свою, как враг, и убил
 все, вожденное для глаз; на скинию

дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Herra on ollut niinkuin vihamies, on hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta. | Biblia1776 | 5. Herra on niinkuin vihollinen, hän on Israelin raadellut, kaikki hänen huoneensa raadellut, ja hänen linnansa turmellut; hän on Juudan tyttäreille paljon valitusta ja murhetta tehnyt. |
| CPR1642 | 5. HERra on nijncuin wihollinen hän on Israelin raadellut hän on caicki hänen huonens raadellut ja on hänen scantzins turmellut. Hän on Judan tyttärille paljo walitust ja murehta tehnyt. | Osat1551 | 5. HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt. (HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt.) |
| MLV19 | 5 The Lord has become as an enemy. He has swallowed up Israel. He has swallowed up all her palaces. He has destroyed his strongholds. And he has multiplied mourning and lamentation in the daughter of Judah. | KJV | 5. The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation. |
| Luther1912 | 5. Der HERR ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel; er hat vertilgt alle ihre Paläste und hat die Festen verderbt; er hat der Tochter | RV'1862 | 5. Fué el Señor como enemigo: destruyó a Israel, destruyó todos sus palacios: dispó sus fortalezas, y multiplicó en la hija de Judá |

Juda viel Klagens und Leides gemacht.

RuSV1876 5 Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

la tristeza y lamentación.

FI33/38 6. Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit.

Biblia1776 6. Ja on hajoittanut hänen majansa, niinkuin kryytimaan, ja hänen kokouksensa turmellut; Herra on antanut unhottaa Zionissa sekä juhlat että sabbatit, ja antanut hirmuisessa vihassansa häväistä sekä kuninkaat että papit.

CPR1642 6. Ja hän hajotti hänen majans niincuin krydimaan ja hänen asumisens turmeli HERra on andanut unohta Zionis sekä juhlat että Sabbathit ja on andanut hänen hirmuises wihasans sekä Cuningat että Papit häväistä.

Osat1551 6. Ja hen haiotti henen Maians/ ninquin iongun Yrtitarhan/ ia henen Asumisens turmeli/ HERRA on andanut vnohta Zionis seke Juhlat ette Sabbathit/ ia on andanut henen hirmulises Wihasans/ seke Kuningat ette Papit häueiste.(Hän hajoitti hänen majansa/ niinkuin jonkun yrttitarhan/ ja hänen asumisensa turmeli/ HERRA on antanut unohtaa Zionissa sekä juhlat että Sabbathit/ ja on antanut hänen hirmullisessa wihasansa/ sekä kuninkaat että papit häväistä.)

MLV19 6 And he has taken away his tabernacle

KJV 6. And he hath violently taken away his

violently, as a garden. He has destroyed his place of assembly. Jehovah has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion. And in the indignation of his anger has despised the king and the priest.

Luther1912 6. Er hat sein Gezelt zerwühlt wie einen Garten und seine Wohnung verderbt; der HERR hat zu Zion Feiertag und Sabbat lassen vergessen und in seinem grimmigen Zorn König und Priester schänden lassen.

RuSV1876 6 И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

FI33/38 7. Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä.

CPR1642 7. HERRA on heittänyt hänen Altarins pois ja hänen pyhydens aldixi andanut ja hän on hyljännyt hänen huonens muurit wihollisen käsijn nijn että he owat HERRAN huonesa huutanet nijncuin juhlalla.

tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

RV'1862 6. Y traspasó como de huerto su cabaña, destruyó su congregación: hizo olvidar Jehová en Sión solemnidades y sábados; y desechó en la ira de su furor rey y sacerdote.

Biblia1776 7. Herra on heittänyt alttarinsa pois, ja pyhyytensä alttiiksi antanut, ja hyljännyt huoneensa muurit vihollisen käsiin; niin että he ovat Herran huoneessa huutaneet, niinkuin juhlapäivänä.

Osat1551 7. HERRA on henen Altarins poisheittenyt/ ia henen Pyhydhen niedhellut/ ia hen on ylenandanut henen Palatzins Mwrit Wihollisen käsijn/ Nin ette he ouat HERRAN Honesa hwtanuet/ ninquin iollaki

Juhlalla.(HERRA on hänen alttarinsa poisheittänyt/ ja hänen pyhyytensä niellyt/ ja hän on ylenantanut hänen palatsinsa muurit vihollisten käsiin/ Niin että he owat HERRAN huoneessa huutaneet/ niinkuin jollakin juhlalla.)

MLV19 7 The Lord has cast off his altar. He has spurned his sanctuary. He has given up the walls of her palaces into the hand of the enemy. They have made a noise in the house of Jehovah, as in the day of a solemn assembly.

KJV 7. The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

Luther1912 7. Der HERR hat seinen Altar verworfen und sein Heiligtum entweiht; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben wie an einem Feiertag.

RV'1862 7. Desechó el Señor su altar, menospreció su santuario: entregó en la mano del enemigo los muros de sus palacios: dieron grita en la casa de Jehová como en día de fiesta.

RuSV1876 7 Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

Biblia1776 8. Herra ajatteli hajoittaaksensa Zionin tyttären muurit, hän on nuoran vetänyt sen

FI33/38 8. Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt

kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät.

CPR1642 8. HERra ajatteli hajottaxens Zionin tyttären muurit hän on nuoran wetänyt sen ylidze ja ei ole käändänyt käsiäns pois siihenasti että hän sen hucutais torni seiso surkiast ja muuri on cukistettuna.

MLV19 8 Jehovah has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out the line. He has not withdrawn his hand from destroying. And he has made the rampart and wall to lament, they languish together.

Luther1912 8. Der HERR hat gedacht zu verderben die Mauer der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darübergezogen und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich.

ylitse, ja ei vetänyt kättänsä takaperin hukuttamasta; vaan on jaottanut vallit, ja muurit ovat ynnä kukistetut.

Osat1551 8 HERRA aiatteli haiottaxens Tytteren Zionin mwrit/ hen on nooran sen ylitze weteny/ ia ei poiskäendenyt käsiens/ siihenasti ette hen site hucutaisi/ Torni seiso surkiast/ ia Muri maca cukistettuna. (HERRA ajatteli hajottaaksensa tyttären Zionin muurit/ hän on nuoran sen ylitse wetänyt/ ja ei poiskääntänyt käsiänsä/ siihenasti että hän sitä hukuttaisi/ Torni seisoo surkeasti/ ja muuri makaa kukistettuna.)

KJV 8. The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

RV'1862 8. Jehová determinó de destruir el muro de la hija de Sión, extendió el cordel: no retrajo su mano de destruir: enlutóse el antemuro y el muro, fueron destruidos juntamente.

RuSV1876 8 Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.

FI33/38 9. Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti ja särki sen salvat. Sen kuningas ja ruhtinaat ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen profeetat saa näkyjä Herralta.

CPR1642 9. Hänen porttins owat wajotetut maahan hän särkenyt hänen salpans ja tyhjäxi tehnyt hänen Cuningans ja päämiehens owat pacanain seas josa ei he Lakia saa cuulla eikä heidän Prophetans näkyä HERRalda löydä.

MLV19 9 Her gates are sunk into the ground. He has destroyed and broken her bars. Her king and her rulers are among the nations where the

Biblia1776 9. Hänen porttinsa ovat vajotetut maahan, hän on särkenyt hänen salpansa, ja tyhjäksi tehnyt. Hänen kuninkaansa ja päämiehensä ovat pakanain seassa, jossa ei he lakia saa kuulla, eikä heidän prophetansa löydä näkyä Herralta.

Osat1551 9 Henen Portins waijotetut ouat Maan siselle/ Hen on serkenyt henen Salpans ia tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans ia Pämiehens ouat Pacanain seas/ iossa euet he Lakia prucata taidha/ Eike heiden Prophetins ychten Näkye HERRALDA leudhe. Hän porttinsa wajotetut owat maan sisälle/ Hän on särkenyt hänen salpansa ja tyhjäksi tehnyt/ Hänen kuninkaansa ja päämiehensä owat pakanain seassa/ jossa eiwät he lakia pruukata taida/ Eikä heidän prophetinsa yhtään näkyä HERRALTA löydä.)

KJV 9. Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles:

law is not. Yes, her prophets find no vision from Jehovah.

Luther1912 9. Ihre Tore liegen tief in der Erde; er hat die Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden, wo sie das Gesetz nicht üben können und ihre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

RuSV1876 9 Ворота ее вдалились в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князя ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

FI33/38 10. Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet.

CPR1642 10. Zionin tyttären wanhimmat macawat maan päällä ja owat äneti he heittäwät tuhca pääns päälle ja owat puettanet idzens säckijn Jerusalemin neidzet käywät alla päin.

the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

RV'1862 9. Sus puertas fueron echadas por tierra: destruyó y quebrantó sus cerrojos: su rey, y sus príncipes son llevados entre las gentes: no hay ley: sus profetas tampoco hallaron visión de Jehová.

Biblia1776 10. Zionin tyttären vanhimmat makaavat maassa, ja ovat ääneti, heittävät multaa päänsä päälle, ja ovat puettaneet itsensä säkkiin; Jerusalemin neitseet käyvät päät alas päin.

Osat1551 10 Ne Tytterein Zion Wanhimat maan päle macauat/ ia ouat hiliain/ He heitteuet Tuchka päens päle/ ia ouat Sekit pälens wätenyet/ Ne Neitsyet Jerusalemist Päitens alaslaskit Maan pein. (Ne tyttärein Zionin wanhimmat maan päällä makaawat/ ja owat hiljain/ He heittelewät tuhkaa päänsä päälle/ ja owat säkit päällensä wetäneet/ Ne neitsyet Jerusalemista päitänsä alaslaskit

maahan päin.

- MLV19 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground. They keep silence. They have cast up dust upon their heads. They have girded themselves with sackcloth. The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.
- Luther1912 10. Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind still; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihr Häupter zur Erde.
- RuSV1876 10 Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретischem; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.
- FI33/38 11. Minun silmäni ovat itkusta hiuenneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla.
- CPR1642 11. Nijn olen minä itkenyt että minun silmäni puhkewat nijn että minun sisällyxeni kiwistele minun maxan on vuodatettu maan päälle
- KJV 10. The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.
- RV'1862 10. Asentáronse en tierra, callaron los ancianos de la hija de Sión: echaron polvo sobre sus cabezas, ciñéronse de sacos: las hijas de Jerusalem abajaron sus cabezas a tierra.
- Biblia1776 11. Niin olen minä itkenyt, että minun silmäni puhkeevat, sisällykseni kivistelevät, maksani on vuodatettu maan päälle, kansani tyttären surkeuden tähden, koska imeväiset ja piskuiset kaupungin kaduilla nääntyivät,
- Osat1551 11 Mine olen lehes silmeni vlositkenyt/ nin ette minun siselyxeni sijte kiuiste/ Minun maxani ouat vloswodhatetut Maan päle/

minun Canssani tyttären tähden cosca
imewäiset ja piscuiset Caupungin catuilla
näännyit.

minun Canssani Tytteren ylitze/ Coska
Nisurit ia ne Piskuiset Caupungin Cadhuilla
nändyit. (Minä olen lähes silmäni ulos
itkenyt/ niin että minun sisällykseni siitä
kiwistää/ Minun maksani owat
uloswuodatetut maan päälle/ minun kansani
tyttärein ylitse/ Koska nisurit (imewäiset
1642) ja ne piskuiset kaupungin kaduilla
näännyit.)

MLV19 11 My eyes fail with tears, my heart is troubled,
my liver is poured upon the earth, because of
the destruction of the daughter of my people,
because the young sons and the nursing-babes
faint in the streets of the city.

KJV 11. Mine eyes do fail with tears, my bowels
are troubled, my liver is poured upon the
earth, for the destruction of the daughter of
my people; because the children and the
sucklings swoon in the streets of the city.

Luther1912 11. Ich habe schier meine Augen ausgeweint,
daß mir mein Leib davon wehe tut; meine
Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den
Jammer der Tochter meines Volkes, da die
Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in
der Stadt verschmachteteten,

RV'1862 11. Mis ojos se cegaron de lágrimas,
rugieron mis entrañas, mi hígado se
derramó por tierra por el quebrantamiento
de la hija de mi pueblo, desfalleciendo el
niño, y el que mamaba en las plazas de la
ciudad.

RuSV1876 11 Истощились от слез глаза мои, волнуется
во мне внутренность моя, изливается на
землю печень моя от гибели дщери народа
моего, когда дети и грудные младенцы
умирают от голода среди городских улиц.

- FI33/38 12. He sanovat äideillensä: Missä on leipää ja viiniä? kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin.
- Biblia1776 12. Koska he sanoivat äidillensä: kussa on leipä ja viina? koska he kaupungin kaduilla nääntyivät, niinkuin surmaan haavoitetut, ja antoivat henkensä ylönsä äitinsä syliin.
- CPR1642 12. Cosca he sanoit äitillens: cusa on leipä ja wijna? cosca he Caupungin catuilla näännyit nijncuin surman haawoitetur ja annoit hengens ylönsä heidän äitinsä sylijn.
- Osat1551 12 Cosca he Eitillens sanoit/ Cussa on Leipe ia wina? cosca he Caupungin Caudhuilla näännyit/ ninquin ne surmaan haawoitetur/ ia heiden Eitinsä sylijn hengens ylenannoit. Koska he äitillensä sanoit/ Kussa on leipä ja wiina? (Koska he kaupungin kaduilla näännyit/ niinkuin ne surmaan haawoitetur/ ja heidän äitinsä syliin henkensä ylenannoit.)
- MLV19 12 They say to their mothers, Where is grain and wine? when they faint as the wounded in the streets of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.
- KJV 12. They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.
- Luther1912 12. da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.
- RV'1862 12. Decían a sus madres: ¿Dónde está el trigo, y el vino? desfalleciendo como muertos en las calles de la ciudad, derramando sus almas en el regazo de sus madres.
- RuSV1876 12 Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?“, умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalemi? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa?</p> | <p>Biblia1776 13. Voi sinä Jerusalemin tytär, keneen minä vertaan sinun, eli minkä kaltaisena minä sinun pidän? sinä neitsy Zionin tytär, mihinkä minä sinua vertaan, jolla minä sinua lohduttaisin? sillä sinun hävintös on suuri niinkuin meri, kuka taitaa sinua parantaa?</p> |
| <p>CPR1642 13. Ah sinä Jerusalemin tytär keneen minä wertautan sinun eli minä minä sinun pidän? sinä neidzy Zionin tytär mihingä minä sinua wertautan jolla minä sinua lohdutaisin? sillä sinun wahingos on suuri nijncuin meri cuca taita sinua paranda?</p> | <p>Osat1551 13 Ah sine Tyter Jerusalemi/ Kelle mine wertautan sinua/ Eli mixi mine sinua pidhen? Sine Neitzzy tyter Zion. Mille mine sinua wertautan/ Jolla mine sinua lohutaisin? Sille sinun Wahingos on swri ninquin iocu Meri/ cuca taita sinua parandha?(Ah sinä tytär Jerusalemi/ Kelle minä wertautan sinua/ Eli miksi minä sinua pidän? Sinä neitsyt tytär Zion. Millä minä sinua wertautan/ Jolla minä sinua lohduttaisin? Sillä sinun wahinkosi on suuri niinkuin joku meri/ kuka taitaa sina parantaa?)</p> |
| <p>MLV19 13 What shall I testify to you? What shall I liken to you, O daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea; who can heal you?</p> | <p>KJV 13. What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?</p> |

Luther1912 13. Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen? Du Jungfrau Tochter Zion, wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß wie ein Meer; wer kann dich heilen?

RuSV1876 13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

FI33/38 14. Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.

CPR1642 14. Sinun Prophetas ovat sinulle saarnannet turhutta ja hulluja näkyjä ja ei sinun pahoja tecojas sinulle ilmoittanet jolla he olisit sinun fangiudes estä tainnet waan owat sinulle saarnannet turhia saarnoja joilla he saarnasit sinun ulos maastas.

RV'1862 13. ¿Qué testigo te traeré, o a quién te haré semejante, o! hija de Jerusalem? ¿A quién te compararé para consolarte, o! vírgen hija de Sión? porque grande es tu quebrantamiento como la mar: ¿quién te medicinará?

Biblia1776 14. Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet turhuutta ja hulluja näkyjä, ja ei sinun pahoja tekojas sinulle ilmoittaneet, jolla he olisivat sinun vankiutes estää taitaneet, vaan ovat sinulle saarnanneet turhia saarnoja, joilla he saarnasivat sinun ulos maastas.

Osat1551 14 Sinun Prophetis ouat sinulle sarnanut irtat/ ia hullut Näghyt/ ia euet sinun Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/ Jolla he olisit sinun fangiudhes estä taineet/ Waan ouat sinulle sarnanuet irtat sarnat/ iolla he sinun Maastas vlossarnasit. (Sinun prophetas owat sinulle saarnanneet irtaat/ ja hullut näyt/ ja eiwät sinun pahaa tekoasi sinulle

ilmoittaneet/ Jolla he olisit sinun wankeutesi estää tainneet/ Waan owat sinulle saarnanneet irtaat saarnat/ jolla he sinun maastasi ulos saarnasit.)

- MLV19 14 Your prophets have seen false and foolish visions for you. And they have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, but have seen for you false oracles and causes of banishment.
- Luther1912 14. Deine Propheten haben dir lose und törichte Gesichte gepredigt und dir deine Missetat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängnis abgewandt hätten, sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.
- RuSV1876 14 Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетбя к изгнанию.
- FI33/38 15. Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulkijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemille: Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden
- KJV 14. Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.
- RV'1862 14. Tus profetas te predicaron vanidad e insensatez, y no descubrieron tu pecado para estorbar tu cautiverio: predicáronte profecías vanas, y digresiones.
- Biblia1776 15. Kaikki ohitsekäyväiset paukuttavat käsiänsä sinun tähtes, ja viheltelevät sinua, ja pudistelevat päätänsä Jerusalemin tyttären ylitse: tämäkö se kaupunki on, josta

täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?

CPR1642 15. Caicki ohidzekäywäiset paucuttawat käsiäns Osat1551
sinun tähtes ja wiheltelewät sinua ja
pudistelewat päätäns Jerusalemin tyttärele.
Tämäkö se Caupungi on josta sanotan: se on
cackein jaloin josta coco maacunda iloidze?

sanottiin: se on kaikkein jaloin, josta koko
maakunta iloitsee?

15 Caiki ohitzekeuueiset paucuttauat
käsillens sinun ylitzes/ tissauat sinulle/ ia
pudhisteleuat pästens sen Tytteren
Jerusalemin ylitze. Temekö se Caupungi on/
iosta sanotan/ Ette se on caikein Jaloin/
iosta coco Makunda hendens iloitze? Kaikki
ohitsekäywäiset paukuttawat käsillensä
sinun ylitsesi/ tissawat (wiheltäwät 1642)
sinulle/ ja pudistelewat päätänsä tyttären
Jerusalemin ylitse. Tämäkö se kaupunki on/
josta sanotaan/ että se on kaikkein jaloin/
josta koko maakunta häntänsä iloitsee?)

MLV19 15 All who pass by clap their hands at you.
They hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem, saying, Is this the city that men
called The perfection of beauty, The joy of the
whole earth?

KJV 15. All that pass by clap their hands at thee;
they hiss and wag their head at the daughter
of Jerusalem, saying, Is this the city that men
call The perfection of beauty, The joy of the
whole earth?

Luther1912 15. Alle, die vorübergehen, klatschen mit den
Händen, pfeifen dich an und schütteln den
Kopf über die Tochter Jerusalem; Ist das die
Stadt, von der man sagt, sie sei die
allerschönste, der sich das ganze Land freut?

RV'1862 15. Todos los que pasaban por el camino,
batieron las manos sobre tí: silbaron, y
movieron sus cabezas sobre la hija de
Jerusalem: ¿Es esta la ciudad que decían de
perfecta hermosura, el gozo de toda la
tierra?

RuSV1876 15 Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

FI33/38 16. Suu ammollaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: Me olemme sen hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet.

CPR1642 16. Caickein wiholliset ammottlewat suutans sinua wastan wilistäwät sinua ja kiristäwät hambaitans ja sanowat: me olemma hänen hucuttanet tämä on se päiwä jota me halaisim me saimme sen me olemma nijn cauwan elänet.

Biblia1776 16. Kaikki vihollises ammottelevat suutansa sinua vastaan, viheltelevät sinua, ja kiristävät hampaitansa, ja sanovat: me olemme hänen hukuttaneet: tämä on se päivä, jota me halusimme, me olemme sen saaneet ja nähneet.

Osat1551 16 Caiki sinun Wihollises iruittelet suullans sinua wastan/ tissauat sinulle/ ia kiristeuet hambaitans/ ia sanouat/ Huy/ me olema hende hucuttanuet/ Tai on se peiue/ iota me halaisim/ Me sen saimme/ Me olema nin cauwan eleneet. (Kaikki sinun wihollisesi irwistlewät suullansa sinua wastan/ tissaawat (wiheltävät) sinulle/ ja kiristelewät hampaitansa/ ja sanowat/ me olemme häntä hukuttaneet/ Tämä on se päiwä/ jota me halaisimme/ Me sen saimme/ Me olemme niin kauan eläneet.)

- MLV19 16 All your enemies have opened their mouth wide against you. They hiss and gnash the teeth. They say, We have swallowed her up. Certainly this is the day that we looked for. We have found, we have seen it.
- Luther1912 16. Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne und sprechen: He! wir haben sie vertilgt; das ist der Tag, den wir begehrt haben; wir haben's erlangt, wir haben's erlebt.
- RuSV1876 16 Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: „поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"
- FI33/38 17. Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.
- CPR1642 17. Se HERra on tehnyt nijncuin hän oli ajatellut hän on täyttänyt sanans jonga hän aica ennen käskenyt oli hän on armottomat hucuttanut hän on ilauttanut wihollises sinust ja sinun wainollistes wallan corgottanut.
- KJV 16. All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.
- RV'1862 16. Todos tus enemigos abrieron sobre tí su boca, y silbaron, y batieron los dientes, y dijeron: Traguemos: que cierto este es el día que esperábamos: hallámoslo, vímoslo.
- Biblia1776 17. Sen on Herra tehnyt, kuin hän oli ajatellut, hän on täyttänyt sanansa, jonka hän aikaa ennen käskenyt oli; hän on armottomasti hukuttanut, ja on ilahuttanut vihollisen sinusta, ja sinun vainollistes vallan korottanut.
- Osat1551 17 Se HERRA ombi tehnyt/ ninquin hen aiatellut oli/ Hen on teuttenyt henen Sanans/ ionga hen cauan ennen keskenyt oli/ hen on laupiattomasti hucuttanut/ Hen on ilahuttanut Wiholises sinun ylitzes/ ia sinun Wainolistes wallan yleskorghottanut.

(Se HERRA ompi tehnyt/ niinkuin hän ajatellut oli/ Hän on täyttänyt hänen sanansa/ jonka hän kauan ennen käskenyt oli/ hän on laupiattomasti hukuttanut/ Hän on ilahduttanut wihollisesi sinun ylitsesi/ ja sinun wainollisesi wallan ylöskorottanut.)

MLV19 17 Jehovah has done what he purposed. He has fulfilled his word that he commanded in the days of long-ago. He has thrown down and has not pitied. And he has caused the enemy to rejoice over you. He has exalted the horn of your adversaries.

KJV 17. The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Luther1912 17. Der HERR hat getan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dich erfreut und deiner Widersacher Horn erhöht.

RV'1862 17. Jehová hizo lo que determinó: cumplió su palabra que él había mandado desde tiempo antiguo: destruyó, y no perdonó, y alegró sobre tí al enemigo; y enalteció el cuerno de tus adversarios.

RuSV1876 17 Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

FI33/38 18. Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen.

Biblia1776 18. Heidän sydämensä huutaa Herran tykö:

Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesä virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.

CPR1642 18. Heidän sydämens huuta HERran tygö. O sinä Zionin tyttären muuri anna päiwällä ja yöllä kynelet wuota nijncuin ojan älä myös lacka älkön myös sinun silmäis munat.

Voi sinä Zionin tyttären muuri! anna päiwällä ja yöllä kyneleet vuotaa niinkuin ojan, älä myös lakkaa, ei myös sinun silmämunas mahda lakata.

Osat1551 18 Heiden sydhemens hwsä HERRAN tyge/ O sine Mwri sen Tytteren Zionin/ anna peiuella ölle kynelet alaswota/ ninquin Oian/ Ele mös lacka/ eike leueitkö sinun Silmeis munat. (Heidän sydämensä huusi HERRAN tykö/ Oi sinä muuri sen tyttären Zionin/ anna päiwällä ja yöllä kyneleet alaswuotaa/ niinkuin ojan/ Älä myös lakkaa/ älkää lewätkö sinun silmäisi munat.)

MLV19 18 Their heart cried to the Lord. O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night. Give yourself no respite. Do not let the apple of your eye cease.

KJV 18. Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Luther1912 18. Ihr Herz schrie zum HERRN. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Tränen herabfließen wie einen Bach; höre nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

RV'1862 18. El corazón de ellos daba voces al Señor: O! muro de la hija de Sión, echa lágrimas como un arroyo día y noche: no descanses; ni cesen las niñas de tus ojos.

RuSV1876 18 Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

FI33/38 19. Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi häntä kohden pienten lastesi elämän puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien katujen kulmissa.

CPR1642 19. Nouse yöllä ja huuda vuodata sinun sydämes ensimmäises walwos HERRAN eteen nijncuin wettä nosta kätes hänen puoleens sinun piscuistes sieluin tähden jotca näljästä näändynet owat jocaidzen catun nurkisa.

MLV19 19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches. Pour out your heart like water before the face of the Lord. Lift up your hands toward him for the life of your young sons, who faint for hunger at the head of every street.

Biblia1776 19. Nouse ja huuda yöllä, ensimmäisessä vartiossa, vuodata sydämes niinkuin wettä Herran eteen, nosta kätes hänen puoleensa sinun piskuistes sieluin tähden, jotka nälästä nääntyneet ovat joka kadun päässä.

Osat1551 19 Ylesnouse ölle ia hwdha/ vloswodhata sinun Sydhemes Ensimeises waluos HERRAN eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta sinun kätes henen poleens/ sinun piskuraistes Sieluin teden/ iotca Nelghieste nändyneet ouat/ iocaitzen Catuin nurkissa. (Ylönouse yöllä ja huuda/ ulosvuodata sinun sydämesi ensimmäisessä walwossa HERRAN eteen/ niinkuin wettä. Ylönosta sinun kätesi hänen puoleensa/ sinun piskuraistes sielun tähden/ jotka nälästä nääntyneet owat/ jokaisten katuin nurkissa.)

KJV 19. Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

- Luther1912 19. Stehe des Nachts auf und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den HERRN wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorn an allen Gassen!
- RuSV1876 19 Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.
- FI33/38 20. Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?
- CPR1642 20. HERra näe ja cadzo jongas nijn turmellut olet pitäkö myös waimotkin hänen ruumins hedelmät syömän ne nuorimmat lapsucaisetkin tuscalla waaxan pituet? pitäkö Prophetat ja Papit HERran Pyhäs nijn tapetuxi tuleman.
- RV'1862 19. Levántate, da voces en la noche, en el principio de las velas: derrama como agua tu corazón delante de la presencia del Señor: alza tus manos a él por la vida de tus pequeñitos que desfallecen de hambre en los principios de todas las calles.
- Biblia1776 20. Herra näe ja katso sitä, jonka sinä niin turmellut olet; pitääkö siis vaimoin ruumiinsa hedelmän syömän, vähät lapset, jotka vielä käsillä kannetaan? pitääkö papit ja prophetat Herran Pyhässä niin tapetuksi tuleman?
- Osat1551 20 HERRA näe ia catzo sis/ iongas nin turmelut olet/ Pitekö mös waimotki heiden Rumins Hedelmet sömen/ nekin noorimmat Lapsucaiset/ tuskal waaxan pituet? Pitekö Prophetat ia Papit HERRAN Pyhydhes nin tapetuxi tuleman?(HERRA näe ja katso siis/ jonkas niin turmellut olet/ Pitääkö myös waimotkin heidän ruumiinsa hedelmät syömän/ nekin nuorimmat lapsukaiset/

tuskalla waaksan pituiset? Pitääkö prophetat ja papit HERRAN pyhydessä niin tapetuksi tuleman?)

MLV19 20 See, O Jehovah and behold to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the sons who are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

KJV 20. Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

Luther1912 20. HERR, schau und siehe doch, wen du so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die Kindlein, so man auf Händen trägt? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des HERRN erwürgt werden?

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, y considera a quien has vendimiado así. ¿Comen las mujeres su fruto, los pequeñitos de sus crias? ¿Mátase en el santuario del Señor el sacerdote, y el profeta?

RuSV1876 20 „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?

FI33/38 21. Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa; minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.

Biblia1776 21. Kaduilla maassa makasivat nuoret ja vanhat; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat miekan kautta langenneet; sinä olet tappanut vihapäivänäs, sinä olet armottomasti teurastanut.

CPR1642 21. Catuilla maasa olit nuoret ja wanhat minun neidzeni ja nuorucaiseni owat miecan cautta langennet sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäs sinä olet armottomast teurastanut.

Osat1551 21 Macasit Cadhuilla maan päle/ piltit ia wanhat/ Minun Neitzydheni ia Nooricaiseni ouat Miecan cautta Langenuet/ Sine olet tappanut sinun wiha peiuenes/ sine olet laupiattomast teurastanut. (Makasit kaduilla maan päällä/ piltit ja wanhat/ Minun neitsyyteni ja nuorukaiseni owat miekan kautta langenneet/ Sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäsi/ sinä olet laupeudettomasti teurastanut.)

MLV19 21 The youth and the old man lie on the ground in the streets. My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger. You have slaughtered and not pitied.

KJV 21. The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

Luther1912 21. Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns; du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet.

RV'1862 21. Niños y viejos yacían por tierra por las calles: mis vírgenes y mis mancebos cayeron a cuchillo: mataste en el día de tu furor, degollaste, no perdonaste.

RuSV1876 21 Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.

VALITUSVIRRET

- FI33/38 22. Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakooppäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti.
- CPR1642 22. Sinä olet minun viholliseni ympäristöä cudzunut nijncuin juhlapäiwänä nijn ettei kengän HERRAN vihan päiwänä ole pääsnyt eikä jäänyt: sillä jotca minä caswatin ja ruokein ne minun vihollisen on mestannut.
- MLV19 22 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side. And there was none who escaped or remained in the day of Jehovah's anger. My enemy has consumed those whom I have dandled and brought up.
- Luther1912 22. Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des HERRN entronnen oder übriggeblieben ist. Die ich auf den Händen
- Biblia1776 22. Sinä olet minun viholliseni ympäristöltä kutsunut kokoon niinkuin juhlapäiväksi, niin ettei kenkään Herran vihan päivänä ole päässyt eikä jäänyt; sillä jotka minä kasvatin ja ruokin, ne minun viholliseni on hukuttanut.
- Osat1551 22 Sine olet ymberilde minun Wiholiseni cutzunut/ nin quin Juhla peiuelle/ nin ettei kengen HERRAN wiha peiuene ole poispäszyt ia ylitzeienyt. Sille iotca mine ylescasuatin ia ylesrookin/ nijte minun Wiholisen on mestanut. (Sinä olet ympäriltä minun viholliseni kutsunut/ niinkuin juhlapäiwälle/ niin ettei kenkään HERRAN wihapäiwänä ole poispäässyt ja ylitse jäänyt. Sillä jotka minä ylöskaswatin ja ylösruekin/ niitä minun viholliseni on mestannut.)
- KJV 22. Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.
- RV'1862 22. Llamaste, como a día de solemnidad, mis temores de al derredor: ni hubo en el día del furor de Jehová quien escapase, ni quedase vivo: los que crié y mantuve, mi enemigo los

getragen und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

acabó.

RuSV1876 22 Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гнева Господня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и выращены, враг мой истребил".

3 luku

FI33/38 1. Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.

Biblia1776 1. Minä olen mies, jonka viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.

CPR1642 1. Minä olen se mies jonga wihelijäisyttä nähdä täyty hänen hirmuisudens widzan cautta.

Osat1551 1. Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka henen Hirmusudhens witzan nähde teuty. (Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka hänen hirmuisuutensa witsan nähdä täytyy.)

MLV19 1 I am the man who has seen affliction by the rod of his wrath.

KJV 1. I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

Luther1912 1. Ich bin ein elender Mann, der die Rute seines Grimmes sehen muß.

RV'1862 1. YO soy un hombre que vió aflicción en la vara de su enojo.

RuSV1876 1 Я человек, испытанный горе от жезла гнева Его.

FI33/38 2. Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.

Biblia1776 2. Hän johdatti minua ja vei pimeyteen ja ei valkeuteen.

VALITUSVIRRET

- | | |
|---|--|
| CPR1642 2. Hän johdatti minua ja wei pimeyteen ja ei walkiuteen. | Osat1551 2. Hen iodhatti minua ia poiswei pimeyteen ia ei walkiuteen. (Hän johdatti minua ja pois wei pimeyteen ja ei walkeuteen.) |
| MLV19 2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light. | KJV 2. He hath led me, and brought me into darkness, but not into light. |
| Luther1912 2. Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsternis und nicht in Licht. | RV'1862 2. Guióme, y me llevó en tinieblas, mas no en luz. |
| RuSV1876 2 Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет. | |
| FI33/38 3. Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää. | Biblia1776 3. Hän on kätensä kääntänyt minua vastaan, ja toimittaa toisin aina minun kanssani. |
| CPR1642 3. Hän on kätens käändänyt minua wastan ja toimitta toisin aina minun cansani. | Osat1551 3. Hen ombi kätens käendenyt/ ia toimitta toisin aina minun cansani. (Hän ompi kätensä kääntänyt/ ja toimittaa toisin aina minun kanssani.) |
| MLV19 3 Surely he turns his hand against me, again and again all the day. | KJV 3. Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day. |
| Luther1912 3. Er hat seine Hand gewendet wider mich und handelt gar anders mit mir für und für. | RV'1862 3. Ciertamente contra mí volvió, y revolvió su mano todo el día. |
| RuSV1876 3 Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою; | |
| FI33/38 4. Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni. | Biblia1776 4. Hän on tehnyt lihani ja nahkani vanhaksi, ja luuni musertanut. |

VALITUSVIRRET

- | | | |
|---|------------|---|
| CPR1642 4. Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahcani vanhaxi ja minun luuni musertanut. | Osat1551 | 4. Hen on tehnyt minun Lihani ia minun Nahkani vanhaxi/ ia minun Luuni musertanut. (Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahkani vanhaksi/ ja minun luuni musertanut.) |
| MLV19 4 He has made my flesh and my skin old. He has broken my bones. | KJV | 4. My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones. |
| Luther1912 4. Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein zerschlagen. | RV'1862 | 4. Hizo envejecer mi carne y mi piel: quebrantó mis huesos. |
| RuSV1876 4 измождил плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои; | | |
| FI33/38 5. Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla. | Biblia1776 | 5. Hän rakensi minua vastaan, ja sapella ja vaivalla hän minua kääri. |
| CPR1642 5. Hän rakensi minua wastan ja sapella ja waiwalla hän minua kääri. | Osat1551 | 5. Hen rakensi minua wastan/ ia sapella ia waiualla hen minua käri/ (Hän rakensi minua vastaan/ ja sapella ja waiwalla hän minua kääri/) |
| MLV19 5 He has built against me and encompassed me with gall and travail. | KJV | 5. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail. |
| Luther1912 5. Er hat mich verbaut und mich mit Galle und Mühe umgeben. | RV'1862 | 5. Edificó contra mí, y cercóme de tóxico, y de trabajo. |
| RuSV1876 5 огородил меня и обложил горечью и тяготою; | | |

VALITUSVIRRET

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet. | Biblia1776 | 6. Hän on minut pannut pimeyteen, niinkuin aikaa kuolleet. |
| CPR1642 | 6. Hän on minun pannut pimeyteen niinkuin aica cuollet. | Osat1551 | 6. Hen on minun pannut pimeyteen/ ninquin ne Coolluet Mailmasa. (Hän on minun pannut pimeyteen/ niinkuin ne kuolleet maailmassa.) |
| MLV19 | 6 He has made me to dwell in dark places, as those who have been dead of old. | KJV | 6. He hath set me in dark places, as they that be dead of old. |
| Luther1912 | 6. Er hat mich in Finsternis gelegt wie die, so längst tot sind. | RV'1862 | 6. Asentóme en oscuridades como los muertos para siempre. |
| RuSV1876 | 6 посадил меня в темное место, как давно умерших; | | |
| FI33/38 | 7. Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin. | Biblia1776 | 7. Hän on minut muurannut sisälle, etten minä pääse ulos, ja minut kovaan jalkapuuhun pannut. |
| CPR1642 | 7. Hän on minun muurannut sisälle etten minä pääse ulos ja minua cowaan jalcapuuhun pannut. | Osat1551 | 7. Hen on minun siselmwranut/ etten mine vlospäse/ ia minua couihin Bultijn pannut. (Hän on minun sisälle muurannut/ etten minä ulospääse/ ja minua kowihin bultteihin pannut.) |
| MLV19 | 7 He has walled me around, that I cannot go forth. He has made my chain heavy. | KJV | 7. He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy. |

VALITUSVIRRET

- Luther1912 7. Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt. RV'1862 7. Cercóme de seto, y no saldré: agravó mis grillos.
- RuSV1876 7 окружил меня стеною, чтобы я не вышел, ОТЯГОТИЛ ОКОВЫ МОИ,
- FI33/38 8. Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni. Biblia1776 8. Ja vaikka minä huudan ja parun, niin hän kuitenkin korvansa tukitsee minun rukouksestani.
- CPR1642 8. Ja waicka minä pargun ja huudan nijn hän corwans tukidze minun rucouxestani. Osat1551 8. Ja waicka mine parghun ia hwdhan/ nin hen Coruans kijnitukitze minun Rucouxeni edest. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)
- MLV19 8 Yes, when I cry and call for help, he shuts out my prayer. KJV 8. Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.
- Luther1912 8. Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet. RV'1862 8. Aun cuando clamé, y dí voces, cerró mi oración.
- RuSV1876 8 и когда я взывал и вопиял, задерживал МОЛИТВУ МОЮ;
- FI33/38 9. Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni. Biblia1776 9. Hän on muurannut tieni kiinni vuojonkivillä, ja polkuni sulkenut.
- CPR1642 9. Hän on muurannut minun tieni kijnni wuojon kiwillä ja minun polcuni sulkenut. Osat1551 9. Hen on minun Tieni kijnimwranut wooltuinkiuein cansa/ ia minun Polcuni sulkenut. (Hän on minun tieni kiinni

muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 9 He has walled up my ways with hewn stone. He has made my paths crooked. | KJV | 9. He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked. |
| Luther1912 | 9. Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken und meinen Steig umgekehrt. | RV'1862 | 9. Cercó de seto mis caminos a piedra tajada: torció mis senderos. |
| RuSV1876 | 9 каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои. | | |
| FI33/38 | 10. Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona. | Biblia1776 | 10. Hän on väijynyt minua niinkuin karhu, niinkuin jalopeura salaisuudessa. |
| CPR1642 | 10. Hän on väijynyt minua nijncuin carhu nijncuin Lejoni salaudes. | Osat1551 | 10. Hen on weijunut minua/ ninquin Carhu/ ninquin Jalopeura salaudhes. (Hän on väijynyt minua/ niinkuin karhu/ niinkuin jalopeura salaudessa.) |
| MLV19 | 10 He is to me as a bear lying in wait, as a lion in concealed places. | KJV | 10. He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places. |
| Luther1912 | 10. Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen. | RV'1862 | 10. Oso que asecha fué para mí, león en escondrijos. |
| RuSV1876 | 10 Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте; | | |
| FI33/38 | 11. Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut | Biblia1776 | 11. Hän on minun antanut tieltä eksyä, ja minut repinyt säpäleiksi, ja minut autioksi |

autioksi tehnyt.

CPR1642 11. Hän on minun andanut tiellä exyä hän on minua repinyt säpäleiksi ja turhaksi tehnyt.

tehnyt.

Osat1551 11. Hen on minun andanut/ tielde heirehte/ Hen on minua repinyt säpälexi/ ia turhaksi tehnyt. (Hän on minun antanut/ tieltä hairahtaa/ Hän on minua repinyt säpäleeksi/ ja turhaksi tehnyt.)

MLV19 11 He has turned aside my ways and pulled me in pieces. He has made me desolate.

KJV 11. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

Luther1912 11. Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstückt und zunichte gemacht.

RV'1862 11. Torció mis caminos, y despedazóme: tornóme asolado.

RuSV1876 11 извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

FI33/38 12. Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.

Biblia1776 12. Hän on joutsensa jännittänyt, ja asettanut minun nuolella tarkoitettavaksi.

CPR1642 12. Hän on joudzens jännittänyt ja asetti minun nuolella tarcoitetta.

Osat1551 12. Hen ombi Joutzens yleswetenyt/ ia asetti minun Maalixi Noolen eteen. (Hän ompi jousensa uloswetänyt/ ja asetti minun maaliksi nuolen eteen.)

MLV19 12 He has bent his bow and set me as a mark for the arrow.

KJV 12. He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

Luther1912 12. Er hat seinen Bogen gespannt und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt.

RV'1862 12. Su arco entesó, y púsome como blanco a la saeta.

RuSV1876 12 натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

FI33/38 13. Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.

CPR1642 13. Hän ambuis minun munascuihini hänen wijnistäns.

MLV19 13 He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.

Luther1912 13. Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen.

RuSV1876 13 послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

FI33/38 14. Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.

CPR1642 14. Minä olen caiken minun Canssani nauro ja heidän jocapäiwäinen wirtens.

MLV19 14 I have become a laughing-stock to all my people and their song all the day.

Luther1912 14. Ich bin ein Spott allem meinem Volk und

Biblia1776 13. Hän ampui minun munaskuihini viinensä nuolet.

Osat1551 13. Hen lehetti minun Munaskuihini henen Winins * Tytteret/ (Hän lähetti minun munaskuihini hänen wiinensä tyttäret/)

KJV 13. He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

RV'1862 13. Hizo entrar en mis riñones la saetas de su aljaba.

Biblia1776 14. Minä olen kaiken minun kansani nauru, ja heidän jokapäiväinen virtensä.

Osat1551 14. Mine olen caiken minun Canssani nauru/ ia heiden iocapeiuenen Wirtens/ (Minä olen kaiken minun kansani nauru/ ja heidän jokapäiwäinen wirtensä/)

KJV 14. I was a derision to all my people; and their song all the day.

RV'1862 14. Fuí escarnio a todo mi pueblo, canción

täglich ihr Liedlein.

de ellos todos los dias.

RuSV1876 14 Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

FI33/38 15. Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.

Biblia1776 15. Hän on haikeudella minut ravinnut, ja koiruoholla juovuttanut.

CPR1642 15. Hän on haikiudella minun rawinnut ja coiruoholla juowuttanut.

Osat1551 15. Hen on haikiudhella minun rauinnut/ ia Coiroholla minua iowuttanut. (Hän on haikeudella minun rawinnut/ ja koiruoholla minua juowuttanut.)

MLV19 15 He has filled me with bitterness. He has sated me with wormwood.

KJV 15. He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Luther1912 15. Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.

RV'1862 15. Hartóme de amarguras, embriagóme de ajenjos.

RuSV1876 15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

FI33/38 16. Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.

Biblia1776 16. Hän on hampaani somerolla rikki musertanut, hän kieritti minun tuhassa.

CPR1642 16. Hän on minun hambani säpäleixi musertanut hän kieritti minun tuhgasä.

Osat1551 16. Hen ombi minun Hambani säpäleeksi musertanut/ Hen Tuhghassa minun kieritti/ (Hän ompii minun hampaani säpäleeksi musertanut/ Hän tuhassa minun kieritti/)

VALITUSVIRRET

- MLV19 16 He has also broken my teeth with gravel stones. He has covered me with ashes.
- Luther1912 16. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.
- RuSV1876 16 Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.
- FI33/38 17. Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.
- CPR1642 17. Minun sielun on ajettu pois rauhasta minun täyty hywän unohta.
- MLV19 17 And you have removed my soul far off from peace. I forgot prosperity.
- Luther1912 17. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.
- RuSV1876 17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,
- FI33/38 18. Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.
- CPR1642 18. Minä sanoin: minun woiman ja minun toiwon HERRan päälle on pois.
- KJV 16. He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.
- RV'1862 16. Quebróme los dientes con cascajo, cubrióme de ceniza.
- Biblia1776 17. Minun sieluni on ajettu pois rauhasta, minun täytyy hyvän unohtaa.
- Osat1551 17. Minun Sielun ombi Rauhasta poisaiettu/ Minun teuty hyuie peiuie vnochta/ (Minun sieluni ompi rauhasta pois ajettu/ Minun täytyy hywiä päiwiä unohtaa/)
- KJV 17. And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.
- RV'1862 17. Y mi alma se alejó de la paz, olvidéme del bien.
- Biblia1776 18. Minä sanoin: minun voimani ja minun toivoni Herran päälle on kadonnut.
- Osat1551 18. mine sanoin/ Minun toiuon on pois/ ette minun pite ioskus enembi HERRAN tykene

oleman. (Minä sanoin / Minun toiwoni on pois/ että minun täytyy joskus enempi HERRAN tykönä oleman.)

MLV19 18 And I said, My strength has perished and my expectation from Jehovah.

KJV 18. And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.

RV'1862 18. Y dije: Pereció mi fortaleza, y mi esperanza de Jehová.

RuSV1876 18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

FI33/38 19. Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.

Biblia1776 19. Muista siis, kuinka minä niin raadollinen ja hyljätty, koiruoholla ja sapella juotettu olen.

CPR1642 19. Muista siis cuinga minä nijn radollinen ja hyljätty coiruoholla ja sapella juotettu olen.

Osat1551 19. Muista sis/ quinga mine nin radholinen ia ylenannettu/ Coiroholla ia sapella iotettu olen. (Muista siis/ kuinka minä niin raadollinen ja ylenannettu/ Koiruoholla ja sapella juotettu olen.)

MLV19 19 Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.

KJV 19. Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

Luther1912 19. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!

RV'1862 19. Acuérdate de mi aflicción, y de mi abatimiento, del ajenjo, y de la hiel.

RuSV1876 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

VALITUSVIRRET

FI33/38	20. Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.	Biblia1776	20. Minun sieluni sen kyllä muistaa, ja sitä itsellensä tutkistelee.
CPR1642	20. Sinä cuitengin sitä ajattelet: Sillä minun sielun sano sitä/	Osat1551	20. Sine quitengin sen päle aiattelet/ Sille minun Sielun site sano/ (Sinä kuitenkin sen päälle ajattelet/ Sillä mnun sieluni sitä sanoo/)
MLV19	20 My soul still has them in remembrance and is bowed down within me.	KJV	20. My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.
Luther1912	20. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.	RV'1862	20. Acordándose se acordará, porque mi alma es humillada en mí.
RuSV1876	20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.		
FI33/38	21. Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.	Biblia1776	21. Minä panen sen sydämeeni; sentähden minä vielä nyt toivon.
CPR1642	21. minä panen sydämeni sentähden minä vielä nyt toiwon.	Osat1551	21. site mine lasken sydhemeheni/ Senteden mine wiele nyt toiuon. (sitä minä lasken sydämeeni/ Sentähden minä vielä nyt toiwon.)
MLV19	21 This I recall to my mind, therefore I have hope:	KJV	21. This I recall to my mind, therefore have I hope.
Luther1912	21. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.	RV'1862	21. Esto reduciré a mi corazón; por tanto esperaré.

RuSV1876 21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

FI33/38 22. Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:

CPR1642 22. HERRAN laupiudesta se on etten me ratki hukkunet ei hänen laupiudens vielä loppunut:

MLV19 22 It is of Jehovah's loving kindnesses that we are not consumed, because his compassions do not fail.

Luther1912 22. Die Güte des HERRN ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,

RuSV1876 22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

FI33/38 23. se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.

CPR1642 23. Waan joca huomen se on usi ja sinun uscollisudes on suuri.

Biblia1776 22. Herran laupiudesta se on, ettemme ratki hukkuneet; ei hänen laupiutensa vielä loppunut.

Osat1551 22. HERRAN Laupiudhesta se ombi/ ettei me ratki cadhoneet/ Eipe henen Laupiudhens wiele loppunut/ (HERRAN laupeudesta se ompii/ ettei me ratki kadonneet/ Eipä hänen laupeutensa vielä loppunut/)

KJV 22. It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

RV'1862 22. Misericordias de Jehová son, que no somos consumidos; porque sus misericordias nunca desfallecieron.

Biblia1776 23. Vaan joka huomen se on uusi, ja sinun uskollisuutes on suuri.

Osat1551 23. Waan ioca hoomen se ombi wsi/ Ja sinun Uskos on swri. (Waan joka huomen se ompii uusi/ Ja sinun uskosi on suuri.)

- MLV19 23 They are new every morning. Great is your faithfulness. KJV 23. They are new every morning: great is thy faithfulness.
- Luther1912 23. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß. RV'1862 23. Nuevas cada mañana: grande es tu fé.
- RuSV1876 23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!
- FI33/38 24. Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen. Biblia1776 24. Herra on minun osani, sanoo minun sieluni; sentähden tahdon minä häneen toivoa.
- CPR1642 24. HERra on minun osan sano minun sielun sentähden tahdon minä häneen toiwo. Osat1551 24. HERRA ombi minun Osan sanopi minun Sielun/ Senteden mine tadhon henen pälens toiwo. (HERRA ompi minun osani sanooopi minun sieluni/ Sentähden minä tahdon hänen päällensä toiwoa.)
- MLV19 24 Jehovah is my portion, says my soul, therefore I will hope in him. KJV 24. The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.
- Luther1912 24. Der HERR ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen. RV'1862 24. Mi parte es Jehová, dijo mi alma: por tanto a él esperaré.
- RuSV1876 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.
- FI33/38 25. Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii. Biblia1776 25. Herra on hyvä niille, jotka häneen toivovat, ja niille sieluille, jotka häntä

- CPR1642 25. Sillä HERra on hywä nijlle jotca häneen
toiwowat ja nijlle sieluille jotca händä kysywät.
- MLV19 25 Jehovah is good to those who wait for him,
to the soul who seeks him.
- Luther1912 25. Denn der HERR ist freundlich dem, der auf
sie harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.
- RuSV1876 25 Благ Господь к надеющимся на Него, к
душе, ищущей Его.
- FI33/38 26. Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.
- CPR1642 26. Hywä on olla kärsiwäisnä ja HERralda apua
toiwo.
- MLV19 26 It is good that a man should hope and
quietly wait for the salvation of Jehovah.
- Luther1912 26. Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und
- kysyvät.
- Osat1551 25. Sille HERRA ombi Hyue nijlle/ iotca
henen pälens toiuouat/ Ja nijlle Sieluille/
iotca henen ielkins kysyuet. (Sillä HERRA
ompi hywä niille/ jotka hänen päällensä
toiwowat/ ja niille sieluille/ jotka hänen
jälkeensä kysywät.)
- KJV 25. The LORD is good unto them that wait
for him, to the soul that seeketh him.
- RV'1862 25. Bueno es Jehová a los que en él esperan,
al alma que le buscare.
- Biblia1776 26. Hyvä on olla kärsivällisenä ja Herralta
apua toivoa.
- Osat1551 26. Se on yxi callis asia/ kersiueinen olla/ ia
HERRAN awun päle toiuoa/ (Se on yksi kallis
asia/ kärsiwäinen olla/ ja HERRAN awun
päälle toiuoa/)
- KJV 26. It is good that a man should both hope
and quietly wait for the salvation of the
LORD.
- RV'1862 26. Bueno es esperar callando en la salud de

auf die Hilfe des HERRN hoffen.

Jehová.

RuSV1876 26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

FI33/38 27. Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.

Biblia1776 27. Hyvä on ihmiselle ijestä kantaa nuoruudessansa;

CPR1642 27. Hyvä on ihmiselle ijestä canda nuorudesans.

Osat1551 27. Se on yxi callis asia/ Ette iocu lken canda Norudhessans. (Se on yksi kallis asia/ että joku ikeen kantaa nuoruudessansa.)

MLV19 27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

KJV 27. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

Luther1912 27. Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

RV'1862 27. Bueno es al varón, si llevare el yugo desde su mocedad.

RuSV1876 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

FI33/38 28. Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.

Biblia1776 28. Että hän istuu yksinänsä, on vaiti, kuin jotakin hänen päällensä tulee,

CPR1642 28. Että hän istu yxinäns on wait cosca jotakin hänen päällens tule/

Osat1551 28. Ette iocu ylenannettu kersiueinen on/ cosca iotakin henen pälens tule/ (Että joku ylenannettu kärsiwäinen on/ koska jotakin hänen päällensä tulee/)

MLV19 28 Let him sit alone and keep silence, because he has laid it upon him.

KJV 28. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

VALITUSVIRRET

- Luther1912 28. daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,
 RuSV1876 28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;
- RV'1862 28. Asentarse ha solo, y callará; porque llevó sobre sí.
- FI33/38 29. Laskekoon suunsa tomuun — ehkä on vielä toivoa.
 CPR1642 29. Ja pane suuns tomuhun ja odotta toiwo/
- Biblia1776 29. Ja panee suunsa tomuun, ja odottaa toivoa,
 Osat1551 29. Ja pane henen Suuns tomuhun/ ia odhottapi Toiuons ielkin/ (Ja panee hänen suunsa tomuhun/ ja odottaapi toiwonsa jälkeen/)
- MLV19 29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there may be hope.
 Luther1912 29. und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte
 RuSV1876 29 полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда“;
- KJV 29. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.
 RV'1862 29. Pondrá su boca en el polvo, si quizá habrá esperanza.
- FI33/38 30. Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllähti häväistystä.
 CPR1642 30. Ja anda lyödä poskillens ja paljo pilcka kärsi.
- Biblia1776 30. Ja antaa löydä poskillensa, ja paljon pilkkaa kärsii.
 Osat1551 30. Ja andapi lödhe Poskillens/ ia palio pilca pälensotta. (Ja antaapi lyödä poskillensa/ ja paljon pilkkaa päällensä ottaa.)
- MLV19 30 Let him give his cheek to him who slays him.
 KJV 30. He giveth his cheek to him that smiteth

Let him be filled full with reproach.

him: he is filled full with reproach.

Luther1912 30. und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.

RV'1862 30. Dará la mejilla al que le hiriere: hartarse ha de afrenta.

RuSV1876 30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

FI33/38 31. Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;

Biblia1776 31. Sillä ei Herra syökse pois ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Sillä ei HERra syöxä pois ijancaickisest waan hän saatta murhellisexi/

Osat1551 31. Sille eipe HERRA poissöxe ijancaikisesta/ Waan kylle hen murehen saatta/ (Sillä eipä HERRA poissyökse iankaikkisesti/ Waan kyllä hän murheen saattaa/)

MLV19 31 For the Lord will not cast off everlasting.

KJV 31. For the Lord will not cast off for ever:

Luther1912 31. Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;

RV'1862 31. Porque el Señor no desechará para siempre.

RuSV1876 31 ибо не навек оставляет Господь.

FI33/38 32. vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.

Biblia1776 32. Vaan hän saattaa murheelliseksi, ja taas armahtaa suuresta laupiudestansa.

CPR1642 32. Ja taas armahta hänen suurest laupiudestans/

Osat1551 32. ia taas hen armaitze/ henen swren Laupiudhens peresti/ (ja taas hän armaitsee/ hänen suuren laupeutensa perästä/)

MLV19 32 For though he causes grief, yet he will have compassion according to the multitude of his

KJV 32. But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude

loving kindnesses.

Luther1912 32. sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.

RuSV1876 32 Но послал горе, и помилует по великой благодати Своей.

FI33/38 33. Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.

CPR1642 33. Sillä ei hän sydämestäns ihmisiä curita eikä murheeseen saata.

MLV19 33 For he does not afflict willingly, nor grieve the sons of men.

Luther1912 33. Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,

RuSV1876 33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

FI33/38 34. Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,

CPR1642 34. Nijncuin hän tahdois radolliset maan päällä anda paina ratki alas/

of his mercies.

RV'1862 32. Antes si afligiere, también se compadecerá según la multitud de sus misericordias.

Biblia1776 33. Sillä ei hän sydämestänsä ihmisiä kurita eikä murheeseen saata,

Osat1551 33. Sille eipe hen sydhemestens Inhimisie curita ia murhesen saata. (Sillä eipä hän sydämestänsä ihmisiä kurita ja murheeseen saata.)

KJV 33. For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

RV'1862 33. Porque no aflige, ni congoja de su corazón a los hijos de los hombres.

Biblia1776 34. Niinkuin hän tahtois raadolliset maan päällä ratki jalkainsa alla polkea,

Osat1551 34. Ninquin hen tadhois ne Radholiset maan päle/ ratki alaspaina anda/ (Niinkuin hän tahtois ne raadolliset maan päällä/ ratki

alaspainaa antaa/)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 34 To crush under foot all the prisoners of the earth, | KJV | 34. To crush under his feet all the prisoners of the earth, |
| Luther1912 | 34. als wollte er die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten | RV'1862 | 34. Para desmenuzar debajo de sus piés todos los encarcelados de la tierra; |
| RuSV1876 | 34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли, | | |
| FI33/38 | 35. kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä, | Biblia1776 | 35. Ja antais jonkun miehen oikeuden Ylimmäisen edessä tulla käännetyksi pois, |
| CPR1642 | 35. Ja heidän syyns anda Jumalan edes wääränä olla/ | Osat1551 | 35. ia heiden syyns anda Jumalan edes wärin olla/ (ja heidän syynsä antaa Jumalan edessä wäärin olla/) |
| MLV19 | 35 to turn aside the right of a man before the face of the Most High, | KJV | 35. To turn aside the right of a man before the face of the most High, |
| Luther1912 | 35. und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen | RV'1862 | 35. Para hacer apartar el derecho del hombre delante de la presencia del Altísimo; |
| RuSV1876 | 35 когда неправедно судят человека пред лицом Всевышнего, | | |
| FI33/38 | 36. kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan — eikö Herra sitä näkisi? | Biblia1776 | 36. Ja ihmistä wäärin tuomita asiassansa, niinkuin ei Herra sitä näkisikään. |
| CPR1642 | 36. Ja heitä wäärin duomita nijncuin ei HERRa sitä näkiskän. | Osat1551 | 36. ia heite wärin domitta anda/ Ninquin HERRA ei site näkisi. (ja heitä wäärin |

tuomittaa antaa/ Niinkuin HERRA ei sitä näkisi.)

MLV19	36 to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.	KJV	36. To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.
Luther1912	36. und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der HERR nicht.	RV'1862	36. Para trastornar al hombre en su causa, el Señor no lo sabe.
RuSV1876	36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?		
FI33/38	37. Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?	Biblia1776	37. Kuka tohtii siis sanoa: senkaltaiset tapahtuvat ilman Herran käskyä?
CPR1642	37. CUca tohti sijs sano: sencaltaiset tapahtuwat ilman HERRan käskytä?	Osat1551	37. Cuca tohti sijs sano sencaltaiset tapactuuat ilman HERRAN keskyte? (Kuka tohtii siis sanoa senkaltaiset tapahtuwat ilman HERRAN käskyä?)
MLV19	37 Who is he that says and it happens, when the Lord does not command it?	KJV	37. Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?
Luther1912	37. Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des HERRN Befehl	RV'1862	37. ¿Quién será pues aquel que diga, que vino algo que el Señor no mandó?
RuSV1876	37 Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть“?		
FI33/38	38. Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?	Biblia1776	38. Eikö paha ja hyvä tule Korkeimman suusta?

VALITUSVIRRET

- CPR1642 38. Ja ettei hywä eli paha tule hänen käskyns cautta?
- Osat1551 38. Ja ettei Hyue eli Paha tule henen Keskins cautta? (Ja ettei hywää eli pahaa tule hänen käskynsä kautta?)
- MLV19 38 Out of the mouth of the Most High does there not come evil and good?
- KJV 38. Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?
- Luther1912 38. und daß nicht Böses und Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?
- RV'1862 38. ¿De la boca del Altísimo no saldrá malo ni bueno?
- RuSV1876 38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?
- FI33/38 39. Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?
- Biblia1776 39. Miksi siis ihmiset nurisevat eläissänsä? Jokainen nuriskaan syntejänsä vastaan.
- CPR1642 39. Mixi siis ihmiset nurisewat heidän eläisäns? Jocainen nuriscan hänen syndejäns wastan.
- Osat1551 39. Mixi sis Inhimiset nein nuriseuat heiden Eleisens? Jocainen nuriscan henen syndeins wastan. (Miksi siis ihmiset näin nurisewat heidän eläissänsä? Jokainen nuriskaan hänen synteinsä vastaan.)
- MLV19 39 Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?
- KJV 39. Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?
- Luther1912 39. Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde!
- RV'1862 39. ¿Por qué pues tiene dolor el hombre viviente, el hombre en su pecado?
- RuSV1876 39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

VALITUSVIRRET

FI33/38	40. Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.	Biblia1776	40. Tutkistelkaamme ja etsikäämme meidän menoamme, ja palatkaamme Herran tykö.
CPR1642	40. Tutkistelcam ja edzikäm meidän menom ja palaitkam HERRan tygö.	Osat1551	40. Tutkistelkam ia etzikem meiden menon ia palaitkam HERRAN tyge. (Tutkiskelkaamme ja etsikäämme meidän menon ja palatkaamme HERRAN tykö.)
MLV19	40 Let us search and try our ways and turn again to Jehovah.	KJV	40. Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.
Luther1912	40. Und laßt uns erforschen und prüfen unser Wesen und uns zum HERRN bekehren!	RV'1862	40. Escudriñemos nuestros caminos, y busquemos, y volvámosnos a Jehová.
RuSV1876	40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.		
FI33/38	41. Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.	Biblia1776	41. Nostakaamme meidän sydämemme ja kätemme taivaasen päin, Jumalan tykö.
CPR1642	41. Nostacam meidän sydämem ja kätem taiwasen päin Jumalan tygö.	Osat1551	41. Ylesnostacam meiden sydhemen ynne käsien cansa Taiuasen pein/ Jumalan tyge. (Ylösnostakaamme meidän sydämen ynnä käsien kanssa taiwaaseen päin/ Jumalan tykö.)
MLV19	41 Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.	KJV	41. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.
Luther1912	41. Laßt uns unser Herz samt den Händen aufheben zu Gott im Himmel!	RV'1862	41. Levantemos nuestros corazones con las manos a Dios en los cielos.

RuSV1876 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу,
сущему на небесах:

FI33/38 42. Me olemme luopuneet pois ja olleet
kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,

CPR1642 42. Me me olemma syndiä tehnet ja
cowacorwaiset ollet sentähden sinä oikein teit
ettes säästänytkän.

MLV19 42 We have transgressed and have rebelled.
You have not pardoned.

Luther1912 42. Wir, wir haben gesündigt und sind
ungehorsam gewesen; darum hast du billig
nicht verschont;

RuSV1876 42 мы отпали и упорствовали; Ты не
пощадил.

FI33/38 43. olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä
takaa, surmannut säälimättä;

CPR1642 43. Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt ja
wainonnut ja armottomast surmannut.

Biblia1776 42. Me, me olemme syntiä tehneet ja
kovakorvaiset olleet; (sentähden) et sinä
säästänytkään.

Osat1551 42. Me/ me olema synditehnyet/ ia
couacorwaiset olluet/ Senteden et sine
cochtudhen cansa sästenyt ole. (Me/ me
olemme syntiä tehneet/ ja kowakorwaiset
olleet/ Sentähden et sinä kohtuuden kanssa
säästänyt ole.)

KJV 42. We have transgressed and have rebelled:
thou hast not pardoned.

RV'1862 42. Nosotros habemos rebelado, y fuimos
desleales: por tanto tú no perdonaste.

Biblia1776 43. Vaan sinä olet vihalla meitä peittänyt ja
vainonnut, ja armottomasti surmannut.

Osat1551 43. Waan sine olet wihalla meite pimittenyt/
ia wainonut/ ia Laupiottomast mestanut.
(Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt/ ja

wainonnut/ ja laupeudettomasti mestannut.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 43 You have covered with anger and pursued us. You have slain; you have not pitied. | KJV | 43. Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied. |
| Luther1912 | 43. sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt und ohne Barmherzigkeit erwürgt. | RV'1862 | 43. Tendiste la ira, y perseguístenos; mataste, no perdonaste. |
| RuSV1876 | 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил; | | |
| FI33/38 | 44. olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse. | Biblia1776 | 44. Sinä verhoitit itses pilvellä, ettei rukous päässyt sen lävitse. |
| CPR1642 | 44. Sinä werhotit idzes pilwellä ettei rucous pääsnyt sen läpidze. | Osat1551 | 44. Sine werhotit itzes piluelle/ ettei ychten Rucoust sen lepitze maltanut tulla. (Sinä werhotit itsesi pilwellä/ ettei yhtään rukousta sen läwitse malttanut tulla.) |
| MLV19 | 44 You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through. | KJV | 44. Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through. |
| Luther1912 | 44. Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. | RV'1862 | 44. Cubrístete de nube, porque no pasase la oración. |
| RuSV1876 | 44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша; | | |
| FI33/38 | 45. Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt | Biblia1776 | 45. Sinä olet meitä tunkioksi ja |

kansojen seassa.

CPR1642 45. Sinä olet meitä loaxi ja saastaisudexi
Canssain seas tehnyt.

saastaisuudeksi kansain seassa tehnyt.

Osat1551 45. Sine olet meite loghaxi ia ilkeudhexi
Canssain seas tehnyt. (Sinä olet meitä loaksi
ja ilkeydeksi kansain seassa tehnyt.)

MLV19 45 You have made us an off-scouring and
refuse in the midst of the peoples.

KJV 45. Thou hast made us as the offscouring
and refuse in the midst of the people.

Luther1912 45. Du hast uns zu Kot und Unflat gemacht
unter den Völkern.

RV'1862 45. Raedura y abominación nos tornaste en
medio de los pueblos.

RuSV1876 45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди
народов.

FI33/38 46. Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki
meidän vihamiehemme.

Biblia1776 46. Kaikki meidän vihollisemme ovat
suutansa ammottaneet meitä vastaan.

CPR1642 46. Caicki meidän wihollisem owat suutans
ammottanet meitä wastan.

Osat1551 46. Caiki meiden Wiholiset ouat swtans
meiden wastan ammottaneet/ Minun
silmeni wotauat. (Kaikki meidän wiholliset
owat suutansa meidän wastan
ammottaneet/ Minun silmäni wuotawat.)

MLV19 46 All our enemies have opened their mouth
wide against us.

KJV 46. All our enemies have opened their
mouths against us.

Luther1912 46. Alle unsre Feinde sperren ihr Maul auf
wider uns.

RV'1862 46. Todos nuestros enemigos abrieron sobre
nosotros su boca.

RuSV1876 46 Разинули на нас пасть свою все враги
наши.

- FI33/38 47. Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.
- CPR1642 47. Me painetan alas ja rangaistan pelgolla ja ahdistuxella.
- MLV19 47 Fear and the pit have come upon us, devastation and destruction.
- Luther1912 47. Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.
- RuSV1876 47 Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.
- FI33/38 48. Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.
- CPR1642 48. Minun silmäni vuotawat wesiojia minun Canssani tyttären surkiuden tähden.
- MLV19 48 My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.
- Luther1912 48. Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks.
- Biblia1776 47. Me painetaan alas ja rangaistaan pelvolla ja ahdistuksella.
- Osat1551 47. Me alaspainetam ia rangaistetam pelgholla ia adhistoxella/ (Me alaspainetaamme ja rangaistaamme pelolla ja ahdistuksella/)
- KJV 47. Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.
- RV'1862 47. Temor, y lazo fué a nosotros, asolamiento, y quebrantamiento.
- Biblia1776 48. Minun silmäni vuotavat vesi-ojia minun kansani tyttären surkeuden tähden.
- Osat1551 48. wesi oiain cansa ylitze minun Canssani Tytteren surkiudhen. (wesiojain kanssa ylitse minun kansani tyttären surkeuden.)
- KJV 48. Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.
- RV'1862 48. ríos de aguas echan mis ojos por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 48 Потоки вод изливают око мое о гибели
дщери народа моего.

FI33/38 49. Minun silmäni vuotaa lakkaamatta,
hellittämättä

Biblia1776 49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lakata;
ei he asetu,

CPR1642 49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lacata/

Osat1551 49. Minun Silmeni wotauat/ ia ei taidha
lacaita/ (Minun silmäni vuotawat/ ja ei taida
lakata/)

MLV19 49 My eye pours down and does not cease,
without any intermission,

KJV 49. Mine eye trickleth down, and ceaseth
not, without any intermission,

Luther1912 49. Meine Augen fließen und können nicht
ablassen; denn es ist kein Aufhören da,

RV'1862 49. Mis ojos destilan, y no cesan; porque no
hay relajación,

RuSV1876 49 Око мое изливается и не перестает, ибо
нет облегчения,

FI33/38 50. siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee
Herra taivaasta.

Biblia1776 50. Siihenasti että Herra katsoo taivaasta
alas ja näkee.

CPR1642 50. Sillä ei he asetu siihenasti että HERRa cadzo
taiwast alas ja näke.

Osat1551 50. sille eipe hen asetu/ siihenasti ette
HERRA Taiuahast alascatzo ia sihen näke.
(sillä eipä hän asetu/ siihenasti että HERRA
taiwahasta alas katsoo ja siihen näkee.)

MLV19 50 till Jehovah looks down and beholds from
heaven.

KJV 50. Till the LORD look down, and behold
from heaven.

Luther1912 50. bis der HERR vom Himmel herabschaue uns

RV'1862 50. Hasta que Jehová mire, y vea desde los

sehe darein.

cielos.

RuSV1876 50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

Biblia1776 51. Minun silmäni kuluttaa minulta elämäni kaikkein minun kaupunkini tyttärien tähden.

Osat1551 51. Minun Silmeni poisculutta Elemen minulda/ caikein minun Caupungin Tytterein tedhen. (Minun silmäni poiskuluttaa elämän minulta/ kaikkein minun kaupungin tyttärein tähden.)

FI33/38 51. Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.

CPR1642 51. Minun silmäni culutta minulda elämäni minun Caupungini tyttärien tähden.

MLV19 51 My eye stirs my soul, because of all the daughters of my city.

KJV 51. Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

Luther1912 51. Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Töchter meiner Stadt.

RV'1862 51. Mis ojos contristaron a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.

RuSV1876 51 Око мое опечаливает душу мою ради всех дочерей моего города.

FI33/38 52. Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.

Biblia1776 52. Minun viholliseni ovat minua kovin ajaneet takaa, niinkuin lintua ilman syytä.

CPR1642 52. Minun wiholliseni owat minun ajanet nijncuin linnun ilman syytä.

Osat1551 52. Minun Wiholliseni ouat minun paulanuet/ ninquin iongun Linnun ilman syyte. (Minun wiholliseni owat minun paulanneet/ niinkuin jonkun linnun ilman syytä.)

- MLV19 52 They have chased me grievously like a bird,
those who are my enemies without cause.
- Luther1912 52. Meine Feinde haben mich gehetzt wie
einen Vogel ohne Ursache;
- RuSV1876 52 Всячески усиливались уловить меня, как
птичку, враги мои, без всякой причины;
- FI33/38 53. He sulkiivat kuoppaan minun elämäni ja
heittivät päälleni kiviä.
- CPR1642 53. He owat minun elämäni cuoppaan salwannet
ja heittänet kiwen minun päälleni.
- Osat1551 53. He ouat minun Elemenien ychten
Cooppahan salpanuet/ ia Kiuet minun päleni
heittenyet. (He owat minun elämäni yhteen
kuoppaan salwannet/ ja kiwet minun
päälleni heittäneet.)
- MLV19 53 They have cut off my life in the pit and have
cast a stone upon me.
- Luther1912 53. sie haben mein Leben in einer Grube fast
umgebracht und Steine auf mich geworfen;
- RuSV1876 53 повергли жизнь мою в яму и закидали
меня камнями.
- FI33/38 54. Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä
sanoin: olen hukassa.
- Biblia1776 54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse
käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki
- KJV 52. Mine enemies chased me sore, like a
bird, without cause.
- RV'1862 52. Cazando me cazarón mis enemigos como
a ave, sin porqué.
- Biblia1776 53. He ovat minun elämäni kuoppaan
salvanneet, ja heittäneet kiven minun
päälleni.
- KJV 53. They have cut off my life in the dungeon,
and cast a stone upon me.
- RV'1862 53. Ataron mi vida en mazmorra, y pusieron
piedra sobre mí.
- Biblia1776 54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse
käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki

			hukassa olen.
CPR1642	54. He owat myös minun pääni wedellä walanet nijn minä sanoin: nyt minä ratki hucas olen.	Osat1551	54. He ouat mös minun Pääni wedhellä walanuet/ Nin mine sanoin/ Nyt mine ratki pois olen. (He owat myös minun pääni wedellä waneet/ Niin minä sanoin/ Nyt minä ratki pois olen.)
MLV19	54 Waters flowed over my head. I said, I am cut off.	KJV	54. Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.
Luther1912	54. sie haben mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.	RV'1862	54. Aguas vinieron de avenida sobre mi cabeza: yo dije: Muerto soy.
RuSV1876	54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я“.		
FI33/38	55. Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.	Biblia1776	55. Minä huusin avukseni sinun nimeäs, Herra, alhaalta kuopasta;
CPR1642	55. Mutta minä huudin sinun nimes HERra alhalda cuopasta/	Osat1551	55. Mutta mine auxenihwsin sinun Nimes/ HERRA/ alhalda Coopasta/ (Mutta minä awukseni huusin sinun nimeäsi/ HERRA/ alhaalta kuopasta/)
MLV19	55 I called upon your name, O Jehovah, out of the lowest pit.	KJV	55. I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.
Luther1912	55. Ich rief aber deinen Namen an, HERR, unten aus der Grube,	RV'1862	55. Invoqué tu nombre, o! Jehová, desde la cárcel profunda.

RuSV1876 55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

FI33/38 56. Sinä kuulit minun huutoni: Älä peitä korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää.

CPR1642 56. Ja sinä kuulit minun äneni Älä sinun korviasi kätke minun huocauxestani ja huudostani.

Biblia1776 56. Ja sinä kuulit minun äneni, älä korviasi kätke minun huokauksestani ja huudostani.

Osat1551 56. ja sine cwldelit minun äneni. Ele sinun Coruias poiskäenne minun hoocauxestani ja hwdhostani/ (ja sinä kuuntelit minun äneni. Älä sinun korviasi poiskäännä minun huokauksestani ja huudostani/)

MLV19 56 You heard my voice. Do not hide your ear at my breathing, at my cry.

KJV 56. Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

Luther1912 56. und du erhörtest meine Stimme: Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien!

RV'1862 56. Oiste mi voz: no escondas tu oido a mi clamor, para que yo respire.

RuSV1876 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

FI33/38 57. Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: Älä pelkää.

Biblia1776 57. Sinä lähenet kuin minä sinua huudan, ja sanot: älä pelkää.

CPR1642 57. Lähene cosca minä sinua huudan ja sano: älä pelkä.

Osat1551 57. Lehenne sinus minun tykeni/ cosca mine sinua auxenihwdhan/ ja sano/ Ele pelke. (Lähennä sinus minun tyköni/ koska minä sinua awukseni huudan/ ja sano/ Älä

pelkää.)

- MLV19 57 You drew near in the day that I called upon you. You said, Do not fear.
- Luther1912 57. Du nahest dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprichst: Fürchte dich nicht!
- RuSV1876 57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся“.
- KJV 57. Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.
- RV'1862 57. Acercástete el día que te invoqué: dijiste: No temas.
- FI33/38 58. Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.
- CPR1642 58. Ratcaise sinä HERra minun sieluni asia ja lunasta minun hengen.
- Biblia1776 58. Sinä, Herra, ratkaiset minun sieluni asian, ja lunastat minun henkeni.
- Osat1551 58. Ulostoimita sine HERRA/ minun Sieluni asia/ ia lunasta minun Hengen. (Ulostoimita sinä HERRA/ minun sieluni asia/ ja lunasta minun henkeni.)
- MLV19 58 O Lord, you have pleaded the causes of my soul. You have redeemed my life.
- Luther1912 58. Du führest, HERR, die Sache meiner Seele und erlösest mein Leben.
- RuSV1876 58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.
- KJV 58. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.
- RV'1862 58. Pleiteaste, Señor, la causa de mi alma, redimiste mi vida.
- FI33/38 59. Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.
- Biblia1776 59. Herra katso, kuinka minulle niin vääryyttä tehdään, ja tuomitse minun oikeuteni.

VALITUSVIRRET

- CPR1642 59. HERra cadzo cuinga minun nijn wääryttä tehdän ja auta minua minun oikeuteni.
- Osat1551 59. HERRA catzos/ quinga minun nin wärytte tedhen/ ia auta minun Oikiudheni päle. (HERRA katsos/ kuinka minun niin wääryyttä tehdään/ ja auta minun oikeuteni päälle.)
- MLV19 59 O Jehovah, you have seen my wrong. Judge you my cause.
- KJV 59. O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.
- Luther1912 59. Du siehest, HERR, wie mir so Unrecht geschieht; hilf mir zu meinem Recht!
- RV'1862 59. Tú has visto, o! Jehová, mi sin razón: pleitea mi causa.
- RuSV1876 59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.
- FI33/38 60. Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimonsa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.
- Biblia1776 60. Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.
- CPR1642 60. Sinä näet caicki heidän costons ja caicki heidän ajatuxens minusta.
- Osat1551 60. Sine näet caiki heiden Costons ia caiki heiden aiatoxens minua wastan. (Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan.)
- MLV19 60 You have seen all their vengeance and all their devices against me.
- KJV 60. Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.
- Luther1912 60. Du siehst alle ihre Rache und alle ihre Gedanken wider mich.
- RV'1862 60. Tú has visto, toda su venganza, todos sus pensamientos contra mí.
- RuSV1876 60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

VALITUSVIRRET

FI33/38	61. Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.	Biblia1776	61. Herra, sinä kuulet heidän pilkkansa ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan,
CPR1642	61. HERRa sinä cuulet heidän pilckans ja caicki heidän ajatuxens minua wastan/	Osat1551	61. HERRA/ sine cwlet heiden pilcans/ ia caiki heiden aiatoxens minua wastan/ (HERRA/ sinä kuulet heidän pilkkansa/ ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan/)
MLV19	61 You have heard their reproach, O Jehovah and all their devices against me,	KJV	61. Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;
Luther1912	61. HERR, du hörest ihr Schmähen und alle ihre Gedanken über mich,	RV'1862	61. Tu has oido la afrenta de ellos, o! Jehová, todos sus pensamientos contra mí:
RuSV1876	61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,		
FI33/38	62. Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.	Biblia1776	62. Minun vainollisteneni huulet ja heidän neuvonsa minua vastaan yli päivää.
CPR1642	62. Minun wainollisteneni huulet ja heidän neuwons minua wastan yli päiwä.	Osat1551	62. Minun Wainolisteni Hwlet ia heiden Neuuolaskons minua wastan yli peiue/ (Minun wainollisteneni huulet ja heidän neuwonlaskunsa minua wastan yli päiwää/)
MLV19	62 the lips of those who rose up against me and their meditation (is) against me all the day.	KJV	62. The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
Luther1912	62. die Lippen meiner Widersacher und ihr dichten wider mich täglich.	RV'1862	62. Los dichos de los que se levantaron contra mí, y su pensamiento contra mí

siempre.

RuSV1876 62 речи восстающих на меня и их ухищрения
против меня всякий день.

FI33/38 63. Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen
heillä pilkkalauluna.

Biblia1776 63. Katso, kuin he istuvat eli nousevat, niin
he minusta virsiä laulavat.

CPR1642 63. Cadzo sijs cosca he maata panewat eli
nousewat nijn he minusta wirsiä laulawat.

Osat1551 63. Catzo/ sis/ waicka he maata paneuat eli
ylesnouseuat/ nin he minusta Wirsie
laulauat. (Katso/ siis/ waikka he maata
panewat eli ylösousewat/ niin he minusta
wirsia laulawat.)

MLV19 63 Behold their sitting down and their rising up.
I am their song.

KJV 63. Behold their sitting down, and their
rising up; I am their musick.

Luther1912 63. Schaue doch, sie sitzen oder stehen auf, so
singen sie von mir ein Liedlein.

RV'1862 63. Su sentarse, y su levantarse mira: yo soy
su canción.

RuSV1876 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них
— песнь.

FI33/38 64. Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.

Biblia1776 64. Kosta heille, Herra, niinkuin he
ansainneet ovat, heidän kättensä töiden
jälkeen.

CPR1642 64. Costa heille HERra nijncuin he ansainnet
owat.

Osat1551 64. Costa heille HERRA ninquin he ansaneet
ouat/ (Kosta heille HERRA niinkuin he
ansainneet owat/)

VALITUSVIRRET

- MLV19 64 You will render to them a recompense, O Jehovah, according to the work of their hands. KJV 64. Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.
- Luther1912 64. Vergilt ihnen, HERR, wie sie verdient haben! RV'1862 64. Pácales paga, o! Jehová, según la obra de sus manos.
- RuSV1876 64 Воздай им, Господи, по делам рук их;
- FI33/38 65. Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi. Biblia1776 65. Anna heidän sydämensä vavista ja sinun kiroustas tuta.
- CPR1642 65. Anna heidän sydämens wapista ja sinun kiroustas tuta. Osat1551 65. anna heiden sydhemens wapista/ ia sinun kiroustas tuta. (anna heidän sydämensä wapista/ ja sinun kiroustasi tuta.)
- MLV19 65 You will give them hardness of heart, your curse to them. KJV 65. Give them sorrow of heart, thy curse unto them.
- Luther1912 65. Laß ihnen das Herz erschrecken, laß sie deinen Fluch fühlen! RV'1862 65. Dáles ansia de corazón, dáles tu maldición.
- RuSV1876 65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;
- FI33/38 66. Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta. Biblia1776 66. Vainoo heitä hirmuisuudella, ja hukuta heitä Herran taivaan alta.
- CPR1642 66. Waino heitä hirmuisudella ja hucuta heitä HERRan taiwan alda. Osat1551 66. Waino heite hirmudhella/ ia hucutta heite HERRAN Taiuan alla. (Wainoa heitä hirmuudella/ ja hukuttaa heitä HERRAN taiwaan alla.)

- MLV19 66 You will pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Jehovah. KJV 66. Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.
- Luther1912 66. Verfolge sie mit deinem Grimm und vertilge sie unter dem Himmel des HERRN. RV'1862 66. Persíguelos en furor, y quebrántalos de debajo de los cielos, o! Jehová.
- RuSV1876 66 преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

4 luku

- FI33/38 1. Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä kaikkien katujen kulmiin! Biblia1776 1. Kuinka on kulta niin mustunut, ja jalo kulta niin muuttunut? pyhät kivet ovat joka kadun päässä hajoitetut.
- CPR1642 1. CUinga on culda niijn mustennut? ja jalo culda niijn muuttunut? ja pyhän kiwet ovat joca catulla hajotetut. Osat1551 1. QUinga on Cultra ratki nin mustennut? Ja se Jalo cultra ratki nin mwttunut? Ja ne Pyhydhen Kiueta macauat iocaitzen Catuina päle haiotetut. (Kuinka on kulta ratki niin mustennut? Ja se jalo kulta ratki niin muuttunut? Ja ne pyhyiden kiwet makaawat jokaisten katuina päälle hajoitetut.)
- MLV19 1 How the gold has become dim, the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street. KJV 1. How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.
- Luther1912 1. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden und liegen RV'1862 1. ¡CÓMO se ha oscurecido el oro, el buen oro se ha trocado! las piedras del santuario

Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen
zerstreut!

RuSV1876 1 Как потускло золото, изменилось золото
наилучшее! камни святилища раскиданы по
всем перекресткам.

son esparcidas por las encrucijadas de todas
las calles.

FI33/38 2. Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut
puhtaimman kullan arvoisiksi — kuinka he
ovatkaan saviastian arvossa, savenvalajan
kätten tekojen!

Biblia1776 2. Zionin kempit pojat, puhtaan kullan
verraksi luetut, kuinka ne ovat savi-astian
kaltaiseksi arvatut, jotka savenvalaja tekee?

CPR1642 2. Zionin kempit pojat cullan werraxi luetut
cuinga ne ovat sawiastian caltaiseksi arwatut
jotca sawenwalaja teke.

Osat1551 2. Ne Kempit Zionin Pojat/ Cullan werdhaxi
luetut/ quinga he nyt ouat Sauen Crusin
caltaiseksi aruatut/ jotca Sauenwalaia tekepi.
(Ne kempit (sankarit) Zionin pojat/ kullan
werraksi luetut/ kuinka he nyt ovat
sawenkruusin (sawiruukun) kaltaiseksi
arwatut/ jotka sawenwalaja tekeepi.)

MLV19 2 The precious sons of Zion, comparable to fine
gold, how they are esteemed as earthen
pitchers, the work of the hands of the potter!

KJV 2. The precious sons of Zion, comparable to
fine gold, how are they esteemed as earthen
pitchers, the work of the hands of the
potter!

Luther1912 2. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich
geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen
gleich, die ein Töpfer macht!

RV'1862 2. Los hijos de Sión preciados, y estimados
más que el oro puro, ¡cómo son tenidos por
vasos de barro, obra de manos del ollero!

RuSV1876 2 Сыны Сиона драгоценные, равноценные

чистейшему золоту, как они сравнены с
глиняною посудю, изделием рук
горшечника!

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa. | Biblia1776 | 3. Lohikärmeet taritsevat nisiä pojillensa ja imettävät heitä; mutta minun kansani tyttären täytyy armotoinna olla, niinkuin yökkö korvessa. |
| CPR1642 | 3. Drakit taridzewat nisät pojillens ja imettävät heitä mutta minun Canssani tyttären täyty armotoin imewäisille olla nijncuin yöcköi corwesa. | Osat1551 | 3. Ne Lohikermet taritzeuat Niset heiden poillens/ ia imetteuet heite/ Mutta minun Canssani Tytteren teuty Laupiatoin olla/ Ninquin iocu Strutzi Coruesa. (Ne lohikäärmeet taritsewat nisät heidän pojillensa/ ja imettävät heitä/ Mutta minun kansani tyttären täytyy laupiatoin olla/ Niinkuin joku strutsi korwessa.) |
| MLV19 | 3 Even the jackals draw out the breast; they give suck to their young ones. The daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness. | KJV | 3. Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness. |
| Luther1912 | 3. Auch Schakale reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein wie ein Strauß in der Wüste. | RV'1862 | 3. Aun las serpientes sacan la teta, dan de mamar a sus chiquitos: la hija de mi pueblo cruel, como los avestruces en el desierto. |
| RuSV1876 | 3 И чудовища подают сосцы и кормят своих | | |

детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittasi. | Biblia1776 | 4. Imeväisten kieli tarttuu suun lakeen janon tähden; nuoret lapsukaiset anovat leipää, ja ei ole ketään, joka heille sitä jakaa. |
| CPR1642 | 4. Imewäisten kieli tartui suun lakeen janon tähden ne nuoret lapsucaiset anowat leipä ja ei ole ketän joca heille sitä jaca. | Osat1551 | 4. Nisurille tartui kieli heiden Lakeens ianon teden/ Ne Nooret Lapsucaiset anouat Leipe/ ia eikengen ole/ ioca heille site iacapi. (Nisurilla (imewäisillä) tarttuu kieli heidän lakeensa janon tähden/ Ne nuoret lapsukaiset anowat leipää/ ja ei kenkään ole/ joka heille sitä jakaapi.) |
| MLV19 | 4 The tongue of the sucking child clings to the roof of his mouth for thirst. The young sons ask bread and no man breaks it to them. | KJV | 4. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them. |
| Luther1912 | 4. Dem Säugling klebt seine Zunge am Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche. | RV'1862 | 4. La lengua del niño de teta de sed se pegó a su paladar: los chiquitos pidieron pan, no hubo quien se lo partiese. |
| RuSV1876 | 4 Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им. | | |
| FI33/38 | 5. Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät kaduilla. | Biblia1776 | 5. Jotka ennen söivät herkullisesti, ne ovat |

Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.

CPR1642 5. Jotca muinen söit hercullisest he owat catulla näändynet jotca muinen olit silkillä waatetetut heidän täyty nyt loasa maata.

kadulla nääntyneet; jotka ennen olivat silkillä vaatetetut, niiden täytyy nyt loassa maata.

Osat1551 5. Jotca muinen söit herculisesta/ he ouat Catuin päle näändynyet/ Jotca muinen olit silkis yleskasuatetut/ heiden teuty nyt loghassa maata. (Jotka muinen söit herkullisesti/ ja owat katuin päälle nääntyneet/ Jotka muinen olit silkissä ylöskaswatetut/ heidän täytyy nyt loassa maata.)

MLV19 5 Those who fed luxuriously are desolate in the streets. Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

KJV 5. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

Luther1912 5. Die zuvor leckere Speisen aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die zuvor in Scharlach erzogen sind, die müssen jetzt im Kot liegen.

RV'1862 5. Los que comían delicadamente fueron asolados en las calles: los que se criaron en carmesí abrazaron los estiércoles.

RuSV1876 5 Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

FI33/38 6. Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodomian syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä kätten siellä riehumatta.

Biblia1776 6. Minun kansani tyttären synti on suurempi kuin Sodomian synti, joka äkisti kukistettiin ja ei yksikään käsi siihen ruvennut.

CPR1642 6. Minun Canssan tyttären syndi on suurempi

Osat1551 6. Minun Cansani Tytteren syndi on

cuin Sodomian syndi joca äkistä cukistettin ja ei yxikän käsi sijhen ruwennut.

swrembi/ quin Sodomian syndi/ ioca ydhes silmenräpeyxes alaskukistettu oli/ ia ei yxiken käsi siihen ruwennut. (Minun kansani tyttären synti on suurempi/ kuin Sodomian synti/ joka yhdessä silmänräpäyksessä alaskukistettu oli/ ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.)

MLV19 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment and no hands were laid upon her.

KJV 6. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Luther1912 6. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu.

RV'1862 6. Y aumentóse la iniquidad de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, que fué trastornada en un momento, y no asentaron sobre ella compañías.

RuSV1876 6 Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

FI33/38 7. Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.

Biblia1776 7. Hänen nasirinsa olivat puhtaammat kuin lumi ja valkeammat kuin rieska; heidän ihonsa oli punaisempi kuin koralli, heidän kauneutensa niinkuin saphir.

- CPR1642 7. Hänen Nazareins olit puhtammat kuin lumi ja walkemmat kuin rieska heidän ihons oli punaisempi kuin Coralli heidän cadzandons oli nijncuin Saphir.
- Osat1551 7. Henen Nazareins olit puchtamat quin Lumi/ ia walkeemat quin rieska/ heiden Loondons punaisempi oli/ quin Corilo/ heiden päle catzomisens oli ninquin Saphiri. (Hänen nazirinsa olit puhtaammat kuin lumi/ ja walkeammat kuin rieska/ heidän luontonsa punaisempi oli/ niinkuin koralli/ heidän päälle katsomisensa oli niinkuin Saphiri.)
- MLV19 7 Her ranking men were purer than snow. They were whiter than milk. They were more ruddy in body than rubies. Their polishing was as of sapphire.
- KJV 7. Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:
- Luther1912 7. Ihre Fürsten waren reiner denn der Schnee und klarer denn Milch; ihre Gestalt war rötlicher denn Korallen; ihr Ansehen war wie Saphir.
- RV'1862 7. Sus Nazareos fueron blancos más que la nieve, más resplandecientes que la leche: su compostura más encendida que las piedras preciosas cortadas del zafiro.
- RuSV1876 7 Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;
- FI33/38 8. Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.
- Biblia1776 8. Mutta nyt on heidän muotonsa niin mustaksi muuttunut, ettei heitä kaduilla tuta taideta; heidän nahkansa riippuu heidän luissansa, se kuivettui niinkuin puu.

- CPR1642 8. Mutta nyt on heidän ihons nijn mustennut syngeydest ettei he catuilla tuta taita heidän nahcans rippu heidän luisans se cuiwettui nijncuin puu.
- Osat1551 8. Mutta nyt ombi heiden Loondons nin mustennuet syngydhest/ ettei he Cadhuilla taita tuta/ Heiden nachkans rijppu heiden Luisans/ se quiuettui ninquin pw. (Mutta nyt ompii heidän luontonsa mustennut synkkydestä/ ettei he kaduilla taita tuta/ Heidän nahkansa riippuu heidän luissansa/ se kuiwettui niinkuin puu.)
- MLV19 8 Their visage is blacker than a coal. They are not known in the streets. Their skin clings to their bones. It is withered. It has become like a stick.
- KJV 8. Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.
- Luther1912 8. Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Gebeinen, und sind so dürr wie ein Scheit.
- RV'1862 8. Oscura más que la negrura es la forma de ellos: no los conocen por las calles: su cuero está pegado a sus huesos, seco como un palo.
- RuSV1876 8 а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.
- FI33/38 9. Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyivät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.
- Biblia1776 9. Miekalla tapetuille oli parempi kuin niille, jotka nälkään kuolivat, jotka nääntymän ja hukkuman piti maan hedelmän puuttumisesta.
- CPR1642 9. Miecalla tapetuille oli parempi kuin nijlle
- Osat1551 9. Nijlle Miecalla tapetuille oli parempi/ quin

jotca nälkään cuolit jotca näändymän ja huckuman piti näljästä.

nijlle/ iotca Nelken coolit/ Jotca nändymen ia huckuman pitä Nelghien teden. (Niillä miekalla tapetuille oli parempi/ kuin niillä/ jotka nälkään kuolit/ Jotka nääntymän ja hukkuman pitää nälän tähden.)

MLV19 9 Those who are slain with the sword are better than those who are slain with hunger, for these are a flowing (away), stricken through, for want of the fruits of the field.

KJV 9. They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

Luther1912 9. Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser als denen, so da Hungers starben, die verschmachteteten und umgebracht wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.

RV'1862 9. Más dichosos fueron los muertos a espada, que los muertos de la hambre; porque estos murieron poco a poco por falta de los frutos de la tierra.

RuSV1876 9 Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

FI33/38 10. Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.

Biblia1776 10. Laupiaamat vaimot ovat omia lapsiansa keittäneet ruuksensa, minun kansani tyttären surkeudessa.

CPR1642 10. Laupiammat waimot täyty omia lapsians keittä ruaxens minun Canssani tyttären surkiudes.

Osat1551 10. Ne laupialisemat Waimot teuty omia Lapsians keitte roaxens/ minun Cansani Tytteren surkiudhes (Ne laupiaallisemmat waimot täytyy omia lapsiansa keittää

ruoaksensa/ minun kansani tyttären surkeudessa.)

- MLV19 10 The hands of the pitiful women have boiled their own children. They were their food in the destruction of the daughter of my people.
- Luther1912 10. Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten im Jammer der Tochter meines Volks.
- RuSV1876 10 Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.
- FI33/38 11. Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.
- CPR1642 11. HERra on hänen hirmuisudens täyttänyt hän on vuodattanut hänen julman wihans hän on Zionis tulen sytyttänyt joca myös hänen perustuxens polttanut on.
- KJV 10. The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.
- RV'1862 10. Las manos de las mujeres piadosas cocieron a sus hijos: fueronles comida en el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.
- Biblia1776 11. Herra on vihansa täyttänyt, hän on vuodattanut julman vihansa, ja Zionissa tulen sytyttänyt, joka myös hänen perustuksensa polttanut on.
- Osat1551 11. HERRA ombi henen hirmusudhens teuttenyt. Hen ombi vloswodhattanut henen iulman Wihans/ Hen ombi Zionis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca mös henen Perustoxens ylespoltanut on. (HERRA ompi hänen hirmuisuutensa täyttänyt. Hän ompi ulosvuodattanut hänen julman wihansa/ Hän ompi Zionissa yhden tulen

ylössytyttänyt/ joka myös hänen perustuksensa ylöspolttanut on.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 Jehovah has accomplished his wrath. He has poured out his fierce anger and he has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it. | KJV 11. The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof. |
| Luther1912 11. Der HERR hat seinen Grimm vollbracht; er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfesten verzehrt hat. | RV'1862 11. Cumplió Jehová su enojo: derramó el calor de su ira; y encendió fuego en Sión, que consumió sus fundamentos. |
| RuSV1876 11 Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его. | |
| FI33/38 12. Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin porteista. | Biblia1776 12. Ei kuninkaat maan päällä sitä olisi uskoneet, eikä kaikki maan piirin asuvaset, että vihamiehen ja vihollisen piti tuleman Jerusalemin portista sisälle. |
| CPR1642 12. Ei Cuningat maan päällä sitä olis usconet eikä caicki ihmiset maan päällä että wainollisen ja wihollisen piti tuleman Jerusalemin portist sisälle. | Osat1551 12. Eipe Kuningat Maan päle site vskoneet olisi/ eike caiki Inhimiset Maan päle/ Ette sen wainolisen ia wiholisen piti Jerusalemin Portist siseltuleman. (Eipä kuninkaat maan päällä sitä uskoneet olisi/ eikä kaikki ihmiset maan päällä/ että sen wainoollisen ja wihollisen piti Jerusalemin portista sisälle |

tuleman.)

- MLV19 12 The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.
- Luther1912 12. Es hätten's die Könige auf Erden nicht geglaubt noch alle Leute in der Welt, daß der Widersacher und Feind sollte zum Tor Jerusalems einziehen.
- RuSV1876 12 Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.
- FI33/38 13. Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaitten verta.
- CPR1642 13. Mutta se on hänen Prophetains syndein tähden ja heidän Pappeins pahain tecoin tähden jotca siellä wanhurscasten weren wuodatit.
- KJV 12. The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.
- RV'1862 12. Nunca los reyes de la tierra, ni todos los que habitan el mundo creyeron, que el enemigo, y el adversario entrara por las puertas de Jerusalem.
- Biblia1776 13. Mutta se on hänen prophetainsa syntein tähden ja hänen pappeinsa pahain tekoin tähden, jotka siinä vanhurskasten veren vuodattivat.
- Osat1551 13. Mutta se ombi henen Prophetins syndein tedhen/ ia heiden Pappeins Pahatecoin teden/ iotca sielle siselle ninen Wanhurskasten weren vloswodhatit. (Mutta se ompi hänen prophetainsa syntein tähden/ ja heidän pappeinsa pahatekoin tähden/ jotka siellä sisällä niiden

wanhurskaiden weren uloswuodatit.)

- MLV19 13 It is because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed the blood of the just in the midst of her.
- KJV 13. For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,
- Luther1912 13. Es ist aber geschehen um der Sünden willen ihrer Propheten und um der Missetaten willen ihrer Priester, die darin der Gerechten Blut vergossen.
- RV'1862 13. Por los pecados de sus profetas, por las maldades de sus sacerdotes, derramaron en medio de ella la sangre de los justos.
- RuSV1876 13 Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;
- FI33/38 14. He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.
- Biblia1776 14. He kävivat sinne ja tänne kaduilla, niinkuin sokiat, ja olivat itsensä vereen saastuttaneet, ja ei taitaneet heidän vaatteisiinsa ruveta.
- CPR1642 14. He käwit sinne ja tänne catuilla nijncuin sokiat ja olit werellä rywetetyt ja ei tainnet heidän waatteisins ruweta.
- Osat1551 14. He keuit sinne ia tenne Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia Werelle olit rywetetut/ ia euet tainuet mös heiden waatteins ruueta. (He käwit sinne ja tänne kaduilla/ niinkuin sokeat/ ja werellä olit rywetetyt/ ja eiwät tainneet myös heidän waatteinsa ruweta.)
- MLV19 14 They wander as blind men in the streets. They are polluted with blood, so that men
- KJV 14. They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with

cannot touch their garments.

Luther1912 14. Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden und waren mit Blut besudelt, daß man auch ihre Kleider nicht anrühren konnte;

RuSV1876 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

FI33/38 15. Väistykää! Saastainen! huudettiin heistä. Väistykää, väistykää, älkää koskeko! Paettuaankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: Eivät he saa kauemmin asustaa täällä.

CPR1642 15. Waan huusit heitä wälttäkät saastaiset wälttäkät wälttäkät älkät mihingän ruwetco: sillä he wältit heitä ja pakenit heitä nijn että myös pacanain seas sanottin: ei he cauwan siellä pisy.

MLV19 15 Depart, they cried to them. Unclean!

blood, so that men could not touch their garments.

RV'1862 14. Titubearon ciegos en las calles: fueron contaminados en sangre, que no pudiesen tocar a sus vestiduras.

Biblia1776 15. Vaan he huusivat heitä: välttäkää, saastaiset, välttäkää, älkää mihinkään ruvetko; sillä he välttivät ja pakenivat, niin että myös pakanain seassa sanottiin: ei he kauvan siellä pisy.

Osat1551 15. Waan hwsit heiden tygens/ Welteket te saastaiset/ welteket/ welteket/ elket mihinge ruwetko. Sille he wältit heiste/ ia poispakenit heiste. Nin ette mös Pacain seas sanottijn/ Eipe he cauuan sielle pisy. (Waan huusit heidän tykönsä/ Wälttäkää te saastaiset/ wälttäkää/ wälttäkää/ eikä mihinkään ruwetko. Sillä he wältit heistä/ ja poispakenit heistä. Niin että myös pakanain seassa sanottiin/ Eipä he kauan siellä pisy.)

KJV 15. They cried unto them, Depart ye; it is

Depart, depart, do not touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They will no more journey here.

Luther¹⁹¹² 15. man rief sie an: Weicht, ihr Unreinen, weicht, weicht, rührt nichts an! Wenn sie flohen und umherirrten, so sagte man auch unter den Heiden: Sie sollten nicht länger dableiben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 „Сторонитесь! нечистый!“ кричали им; „сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь“; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!“

FI33/38 16. Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.

CPR¹⁶⁴² 16. Sentähden on HERRAN wiha heitä hajottanut ja ei sillen cadzo heidän päällens ettei he Pappia cunnioittanet eikä wanhoja armahtanet.

unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

RV¹⁸⁶² 15. Dábanles voces: Apartáos, es inmundo, apartáos, apartáos, no toquéis; porque eran contaminados; y desde que fueron traspasados, dijeron entre las naciones: Nunca más morarán.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sentähden on Herran viha heitä hajoittanut, ja ei enään katso heidän päällensä, ettei he pappeja kunnioittaneet eikä vanhoja armahtaneet.

Osat¹⁵⁵¹ 16. Senteden ombi HERRAN wiha heite haiottanut/ ia ei tadho heiden pälens sillen catzo/ Ettei he Pappia cunnioittaneet/ ia eike nite wanhoia armachtanuet. (Sentähden ompii HERRAN wiha heitä hajoittanut/ ja ei tahdo heidän päällensä silleen katsoa/ Ettei he pappia kunnioittaneet/ ja eikä niitä wanhoja

armahtaneet.)

- MLV19 16 The anger of Jehovah has scattered them. He will no more regard them. They did not respect the persons of the priests. They did not favor the elders.
- Luther1912 16. Des HERRN Zorn hat sie zerstreut; er will sie nicht mehr ansehen. Die Priester ehrte man nicht, und mit den Alten übte man keine Barmherzigkeit.
- RuSV1876 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому что они лица священников не уважают, старцев не милуют.
- FI33/38 17. Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.
- CPR1642 17. Cuitengin meidän silmäm curkistelit tyhjän awun jälken siihenasti että he wäsyit: cosca me odotimma sitä Canssa joca ei meitä autta woinut.
- KJV 16. The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.
- RV'1862 16. La ira de Jehová los apartó: nunca más los mirará; porque no reverenciaron la presencia de los sacerdotes, de los viejos no tuvieron compasión.
- Biblia1776 17. Kuitenkin meidän silmämme kurkistelevat tyhjään avun jälkeen, siihenasti että he väsyivät, kuin me odotimme sitä kansaa, joka ei meitä auttaa woinut.
- Osat1551 17. Quitengin meiden Silmen curkistelit tyhien Awn ielkin/ siihenasti ette he wäsyit/ Cosca me odhotimma ychte Canssa/ ioca ei meite autta woinut. (Kuitenkin meidän silmän kurkistelit tyhjän awun jälkeen/ siihenasti että he wäsyit/ Koska me odotimme yhtä kansaa/ joka ei meitä auttaa

woinut.)

- MLV19 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help. In our watching we have watched for a nation that could not save.
- Luther1912 17. Noch gafften unsre Augen auf die nichtige Hilfe, bis sie müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte.
- RuSV1876 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.
- FI33/38 18. Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täyttyivät — niin, loppumme tuli.
- CPR1642 18. He wäijywät meitä nijn etten me rohke meidän catuillam käydä silloin myös meidän loppum tuli meidän päiwäm culuit meidän loppum on tullut.
- KJV 17. As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.
- RV'1862 17. Aun nos han desfallecido nuestros ojos tras nuestro vano socorro: con nuestra esperanza esperamos nación que no puede salvar.
- Biblia1776 18. He väijywät meidän askeleitamme, niin ettemme rohkene meidän kaduillamme käydä; meidän loppumme on lähestynyt, meidän päivämme ovat täytetyt, sillä meidän loppumme on tullut.
- Osat1551 18. He weijuuet meiden askelen/ nin ettei me rohckenuet meiden Catuin päle keudhe/ silloin mös meiden loppun tuli/ meiden peiuen edesioudhuit/ meiden loppun on tullut. (He wäijywät meidän askeleen/ niin ettei me rohjenneet meidän katuin päällä käydä/ sillon myös meidän loppun tuli/

meidän päiwän pois jouduit/ meidän loppun on tullut.)

- MLV19 18 They hunt our steps, so that we cannot go in our streets. Our end is near, our days are fulfilled, for our end has come.
- Luther1912 18. Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende; unsre Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.
- RuSV1876 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.
- FI33/38 19. Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.
- CPR1642 19. Meidän wainojam olit nopiammat kuin Cotcat taiwan alla wuorilla he myös meitä wainoisit ja corwesa he meitä wartioidzit.
- KJV 18. They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.
- RV'1862 18. Cazáronnos nuestros pasos, que no anduviésemos por nuestras calles: acercóse nuestro fin, cumplieronse nuestros dias; porque nuestro fin vino.
- Biblia1776 19. Meidän vainoojamme olivat nopiammat kuin kotka taivaan alla; vuorilla he myös meitä wainosivat, ja korwessa he meitä wartioitsivat.
- Osat1551 19. Meiden Wainoliset olit nopiammat/ kuin Cotkat Taiwas alla/ Worijn he mös meite wainosit/ ia Coruesa he meiden ielkin wartioitzit. (Meidän wainolliset olit nopeammat/ kuin kotkat taiwasalla/ Wuoriin he myös meitä wainosit/ ja korwessa he meidän jälkeen wartioitsit.)

- MLV19 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens. They chased us upon the mountains. They laid wait for us in the wilderness.
- Luther1912 19. Unsre Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt und in der Wüste auf uns gelauert.
- RuSV1876 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.
- FI33/38 20. Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa.
- CPR1642 20. HERRAN woideltu joca meidän turwam oli on fangittu heidän werckoihins cosca he meitä hajotit johon me turwaisim että me hänen warjons alla eläisim pacanain seas.
- KJV 19. Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.
- RV'1862 19. Ligeros fueron nuestros perseguidores, más que las águilas del cielo: sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos espiaron.
- Biblia1776 20. Herran voideltu, joka meidän turvamme oli, on vangittu heidän verkkoihinsa, josta me sanoimme, että me hänen varjonsa alla elämme pakanain seassa.
- Osat1551 20. Se HERRAN Woidheltu/ ioca meiden turuan oli/ ombi Fangittu heiden wercohins/ coska he meite haiotit/ Johonga me turuasim/ Ette me henen Warions alla eleisim Pacanain seas. (Se HERRAN woideltu/ joka meidän turwan oli/ omi wangittu heidän verkkoihinsa/ koska he meitä hajoitit/ Johonka me turwasimme/

että me hänen warjonsa alla eläisimme pakanain seassa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 20 The breath of our nostrils, the anointed of Jehovah, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we will live among the nations. | KJV 20. The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen. |
| Luther1912 20. Der Gesalbte des HERRN, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; des wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden. | RV'1862 20. El resuello de nuestras narices, el unguido de Jehová fué preso en sus hoyos, de quien habíamos dicho: En su sombra tendremos vida entre las gentes. |
| RuSV1876 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов“. | |
| FI33/38 21. Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi. | Biblia1776 21. Iloitse ja riemuitse, sinä Edomin tytär, joka asut Utsin maalla; sillä sen maljan pitää myös sinulle tuleman, ja sinun pitää myös juopuman, ja alasti itses riisuman. |
| CPR1642 21. Iloidze ja riemuidze sinä Edomin tytär joca asut Uzin maalla: sillä sen calkin pitä myös sinulle tuleman ja sinun pitä myös juopuman ja alasti tuleman. | Osat1551 21. Iloitze ia riemuitze sine Tyter edom/ iocas asut Uzin maalla/ Sille sen Calkin pite mös sinun ylitzes tuleman/ pitä mös sinun ioopuman ia alasti tuleman. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Edom/ joka asuit Uzin maalla/ Sillä sen kalkin pitää myös sinun |

ylitsesi tuleman/ pitää myös sinun juopuman ja alasti tuleman.)

- MLV19 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz. Yet the cup will pass through to you also. You will be drunken and will make yourself naked.
- KJV 21. Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.
- Luther1912 21. Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnst im Lande Uz! denn der Kelch wird auch über dich kommen; du mußt auch trunken und entblößt werden.
- RV'1862 21. Gózate, y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus: aun hasta tí pasará el caliz: embriagarte has, y vomitarás.
- RuSV1876 21 Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.
- FI33/38 22. Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.
- Biblia1776 22. Mutta sinun vääryydelläs on loppu, sinä Zionin tytär, ei hän enään anna sinua viedä pois, mutta sinun vääryytes, Edomin tytär, hän etsii, ja sinun syntis ilmoittaa.
- CPR1642 22. Mutta sinun pahoilla tegoillas on loppu sinä Zionin tytär ei hän sillen anna sinua wiedä pois mutta sinun pahat tecos Edomin tytär pitä hänen edzimän ja sinun syndis ilmoittaman.
- Osat1551 22. Mutta sinun Pahategholles ombi loppu/ sine Tyter Zion/ Eipe hen sille anna sinua poiswiedhe/ Mutta sinun pahatteghos Tyter Edom/ pite henen etziskelemen/ ia sinun syndies ylesauaman. (Mutta sinun pahateollesi ompi loppu/ sinä tytär Zion/

Eipä hän silleen anna sinua poiswiedä/
Mutta sinun pahat tekosi tytär Edom/ pitää
hänen etsiskelemän/ ja sinun syntiäs
ylösawaaman.)

- MLV19 22 The punishment of your iniquity is accomplished, O daughter of Zion. He will no more carry you away into captivity. He will visit your iniquity, O daughter of Edom. He will uncover your sins.
- Luther1912 22. Aber deine Missetat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen. Aber deine Missetat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.
- RuSV1876 22 Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

- KJV 22. The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.
- RV'1862 22. Cumplido es tu castigo, o! hija de Sión: nunca más te haré trasportar: visitará tu iniquidad, o! hija de Edom: descubrirá tus pecados.

5 luku

- FI33/38 1. Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut; katso ja näe meidän häväistyksemme.
- Biblia1776 1. Muista, Herra, kuinka meille tapahtui: katso ja näe meidän ylönkatsettamme.
- CPR1642 1. MUista HERra cuinga meille tapahtui cadzo ja näe meidän ylöncadzettam.
- Osat1551 1. MUista HERRA/ quinga meille tapactui/ Catzo/ ia näe meiden ylencatzetta. (Muista

HERRA/ kuinka meille tapahtui/ Katso/ ja näe meidän ylenkatsetta.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 1 Remember, O Jehovah, what has come upon us. Behold and see our reproach. | KJV | 1. Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach. |
| Luther1912 | 1. Gedenke, HERR, wie es uns geht; schaue und siehe an unsre Schmach! | RV'1862 | 1. ACUÉRDATE, o! Jehová, de lo que nos ha venido: vé, y mira nuestra vergüenza. |
| RuSV1876 | 1 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше. | | |
| FI33/38 | 2. Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille. | Biblia1776 | 2. Meidän perintömme on muukalaisten osaksi tullut, ja huoneemme ulkonaisten omaksi. |
| CPR1642 | 2. Meidän perimysem on muucalaisten osaksi tullut ja meidän huonem ulkonaisten. | Osat1551 | 2. Meiden perimys ombi mwcalaisten osaksi tullut/ Ja meiden hoonet wlconaisten. Me olema orwot ja lsettömet/ (Meidän perimys ompi muukalaisten osaksi tullut/ Ja meidän huoneet ulkonaisten. Me olemme orwot ja isättömät.) |
| MLV19 | 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. | KJV | 2. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. |
| Luther1912 | 2. Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden und unsre Häuser den Ausländern. | RV'1862 | 2. Nuestra heredad se ha vuelto a extraños, nuestras casas a forasteros. |
| RuSV1876 | 2 Наследие наше перешло к чужим, дома | | |

НАШИ - К ИНОПЛЕМЕННЫМ;

- | | |
|---|---|
| FI33/38 3. Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket. | Biblia1776 3. Me olemme orvot ilman isää, ja äitimme ovat niinkuin lesket. |
| CPR1642 3. Meidän äitim owat nijncuin lesket. | Osat1551 3. Meiden äitit ouat ninquin Lesket. (Meidän äitit owat niinkuin lesket.) |
| MLV19 3 We are orphans and fatherless. Our mothers are as widows. | KJV 3. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows. |
| Luther1912 3. Wir sind Waisen und haben keinen Vater; unsre Mütter sind Witwen. | RV'1862 3. Huérfanos somos sin padre: nuestras madres como viudas. |
| RuSV1876 3 мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы. | |
| FI33/38 4. Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan. | Biblia1776 4. Vettä, joka meidän omamme oli, me joimme rahalla, omat halot me ostimme hinnalla. |
| CPR1642 4. Wettä joca meidän omam oli me joimme rahallam omat halgot me ostim hinnalla. | Osat1551 4. Wesi/ ioca meiden oma oli/ rahallam me ioijmma/ Omat halgot/ hinnalla me ostimma. (Wesi/ joka meidän oma oli/ rahallamme me joimme/ Omat halot/ hinnalla me ostimme.) |
| MLV19 4 We have drunken our water for money. Our wood is sold to us. | KJV 4. We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. |

VALITUSVIRRET

- Luther1912 4. Unser Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen.
- RuSV1876 4 Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаются нам за деньги.
- FI33/38 5. Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.
- CPR1642 5. Caulallam me waiwa kärseim ja ehkä me jo wäsynet olimme ei cuitengan meille lepo annettu.
- MLV19 5 Our pursuers are upon our necks. We are weary and have no rest.
- Luther1912 5. Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.
- RuSV1876 5 Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.
- FI33/38 6. Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.
- RV'1862 4. Nuestra agua bebemos por dinero, nuestra leña compramos por precio.
- Biblia1776 5. kaulallamme me vaivaa kärsimme; ja ehkä me jo väsyneet olimme, ei kuitenkaan meille lepoa annettu.
- Osat1551 5. Caulan perest he meite waatiuat/ Ja echke me io wäsinyet olema/ ei quitengan meille ychten lepo annettu (Kaulan perästä he meitä waatiwat/ Ja ehkä me jo väsyneet olemme/ ei kuitenkaan meille yhtään lepoa annettu.)
- KJV 5. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.
- RV'1862 5. Sobre nuestra cerviz padecemos persecución; cansámosnos, y no hay para nosotros descanso.
- Biblia1776 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian alle meitämme antaman, että me sittekin leipää ravinnoksemme saaneet olisimme.

VALITUSVIRRET

- | | |
|---|---|
| CPR1642 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian ala meitä andaman että me sijttekin leipä meidän rawinnoxem saisimme. | Osat1551 6. Meiden piti Egiptin ja Assirian ala meiten andaman/ senpäle/ ette me sijttekin leipe rawinnoxen saijsimma/ (Meidän piti Egyptin ja Assurian alle meitä antaman/ senpäälle/ että me sittenkin leipää rawinnoksi saisimme/) |
| MLV19 6 We have given the hand to the Egyptians and to the Assyrians, to be satisfied with bread. | KJV 6. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread. |
| Luther1912 6. Wir haben uns müssen Ägypten und Assur ergeben, auf daß wir Brot satt zu essen haben. | RV'1862 6. A Egipto dimos la mano, y al Asirio, para hartarnos de pan. |
| RuSV1876 6 Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом. | |
| FI33/38 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa. | Biblia1776 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet, ja ei enään ole käsissä; ja meidän pitää heidän pahoja tekojansa nautitseman. |
| CPR1642 7. Meidän Isäm owat syndiä tehnet ja ei sillen ole käsis ja meidän pitä heidän pahoja tecojans nautidzeman. | Osat1551 7. Meiden Iset ouat synditehnyet/ ia euet sillen ole käsis/ Ja meiden pite heiden pahatekoijansa nautitzeman/ (Meidän isät owat syntiä tehneet/ ja eiwät sillleen ole käsissä/ Ja meitä heidän käsistänsä pelastaa.) |
| MLV19 7 Our fathers sinned and are not and we have | KJV 7. Our fathers have sinned, and are not; and |

borne their iniquities.

we have borne their iniquities.

Luther1912 7. Unsre Väter haben gesündigt und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen ihre Missetaten entgelten.

RV'1862 7. Nuestros padres pecaron, y son muertos; y nosotros llevamos sus castigos.

RuSV1876 7 Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.

FI33/38 8. Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistensä.

Biblia1776 8. Orjat meitä vallitsevat; ja ei ole kenkään, joka meitä heidän käsistensä pelastaa.

CPR1642 8. Oriat meitä wallidzewat ja ei ole kengän joca meitä heidän käsistäns pelasta.

Osat1551 8. Oriat meiden ylitsen wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/ ioca meite heiden käsistens pelasta/ (Orjat meidän ylitsen wallitsewat/ Ja eikenkään ole/ joka meitä heidän käsistänsä pelastaa/)

MLV19 8 Servants rule over us. There is none to deliver us out of their hand.

KJV 8. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

Luther1912 8. Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette.

RV'1862 8. Siervos se enseñorearon de nosotros: no hubo quien nos librase de su mano.

RuSV1876 8 Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.

FI33/38 9. Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.

Biblia1776 9. Meidän pitää hakeman leipämme hengen paolla, miekan edessä korvessa.

CPR1642 9. Meidän pitä hakeman meidän leipäm hengen pacolla miecan edes corwesa.

Osat1551 9. Meiden pite hakeman meiden leipen hengen pacolla/ miecan edhes/ coruesa/

(Meidän pitää hakeman meidän leipän hengen pakolla/ miekan edessä/ korwessa/)

- | | |
|--|--|
| MLV19 9 We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness. | KJV 9. We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness. |
| Luther1912 9. Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem Schwert in der Wüste. | RV'1862 9. Con el peligro de nuestras vidas traíamos nuestro pan delante de la espada del desierto. |
| RuSV1876 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе. | |
| FI33/38 10. Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteiden takia. | Biblia1776 10. Meidän ihomme on poltettu, niinkuin pätsissä, hirmuisen nälän tähden. |
| CPR1642 10. Meidän ihom on poldettu nijncuin pädzis sen hirmuisen näljän tähden. | Osat1551 10. Meiden ihoma ombi poltettu/ ninquin wghnis/ sen hirmuisan Nelghien tähden. (Meidän ihomme ompi poltettu/ niinkuin uunissa/ sen hirmuisen nälän tähden.) |
| MLV19 10 Our skin is black like an oven, because of the burning heat of famine. | KJV 10. Our skin was black like an oven because of the terrible famine. |
| Luther1912 10. Unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger. | RV'1862 10. Nuestros cueros se ennegrecieron como un horno a causa del ardor de la hambre. |
| RuSV1876 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода. | |
| FI33/38 11. Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan | Biblia1776 11. He ovat vaimot Zionissa raiskanneet ja |

kaupungeissa.

CPR1642 11. He owat waimot Zionis raiscannet ja neidzet Judan Caupungeisa.

neitseet Juudan kaupungeissa.

Osat1551 11. He ouat waijmot Zionis raijskanut/ ia Neitzyet Judan caupungeisa/ (He owat waimot Zionissa raiskanneet/ ja neitsyet Judan kaupungeissa/)

MLV19 11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Judah.

KJV 11. They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

Luther1912 11. Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt und die Jungfrauen in den Städten Juda's.

RV'1862 11. Afligieron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.

RuSV1876 11 Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.

FI33/38 12. Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.

Biblia1776 12. Ruhtinaat he ovat hirttäneet, ja vanhimpia ei he kunnioittaneet.

CPR1642 12. Ruhtinat he owat hirttänet ja wanhimbaita ei he cunnioittanet.

Osat1551 12. ouat Ruchtinat yleshirtenet/ Ja wanhimpain mootho euet armoinet. (owat ruhtinaat ylöshirttäneet/ Ja wanhimpain muotoa eiwät armonneet.)

MLV19 12 Rulers were hanged up by their hand. The faces of elders were not honored.

KJV 12. Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

Luther1912 12. Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten hat man nicht geehrt.

RV'1862 12. A los príncipes colgaron con su mano: no reverenciaron los rostros de los viejos.

RuSV1876 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.

VALITUSVIRRET

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 13. Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla. | Biblia1776 | 13. Nuorukaiset piti jauhaman, ja piskuisten täytyi puita kantaissansa kompastua. |
| CPR1642 | 13. Nuorucaiset piti jauhaman ja piscuiset puita candaisans piti combastuman. | Osat1551 | 13. Ne Noricaiset piti mylly kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset puita ca'daisa's piti co'bastuma'/ (Ne nuorukaiset piti myllykiwiä wetämän/ Ja ne piskuiset puita kantaissans piti kompastuman/) |
| MLV19 | 13 The young men bore the mill and the sons stumbled under the wood. | KJV | 13. They took the young men to grind, and the children fell under the wood. |
| Luther1912 | 13. Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen und die Knaben über dem Holztragen straucheln. | RV'1862 | 13. Llevaron los mozos a moler, y los muchachos desfallecieron en la leña. |
| RuSV1876 | 13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров. | | |
| FI33/38 | 14. Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä. | Biblia1776 | 14. Vanhat puuttuivat porteista, ja nuorukaiset ei enään kanteletta soita. |
| CPR1642 | 14. Wanhat puuttuit porteista ja nuorucaiset ei sillen candeletta soita. | Osat1551 | 14. Ne wanhat pwtuijt porteista/ Ja ne Nooricaiset eij sillen candelecta soijta/ (Ne wanhat puuttuit porteista/ Ja ne nuorukaiset ei silleen kanteletta soita/) |
| MLV19 | 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music. | KJV | 14. The elders have ceased from the gate, the young men from their musick. |

VALITUSVIRRET

- | | |
|---|---|
| Luther1912 14. Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Tor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr. | RV'1862 14. Los ancianos cesaron de la puerta, los mancebos de sus canciones. |
| RuSV1876 14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют. | |
| FI33/38 15. Poissa on ilo sydämistämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut. | Biblia1776 15. Meidän sydämemme ilo loppui, meidän tanssimme on kääntynyt murheeksi. |
| CPR1642 15. Meidän sydämem riemu loppui meidän dantzim on käändynyt murhexi. | Osat1551 15. Meiden sydhemen riemu loppuij/ Meiden Tantzin on kiendynyt murehexi/ (Meidän sydämen riemu loppui/ Meidän tanssin on kääntynyt murheeksi/) |
| MLV19 15 The joy of our heart is ceased, our dance is turned into mourning. | KJV 15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. |
| Luther1912 15. Unsers Herzens Freude hat ein Ende; unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt. | RV'1862 15. Cesó el gozo de nuestro corazón, nuestro corro se tornó en luto. |
| RuSV1876 15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование. | |
| FI33/38 16. Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet! | Biblia1776 16. Meidän päästämme on kruunu pudonnut; voi nyt meitä, että me niin olemme syntiä tehneet! |
| CPR1642 16. Meidän päästäm on Cruunu pudonnut woi meitä että me nijn olemma syndiä tehnet ! | Osat1551 16. Meiden päästem ombi Cruunu poijspudhonnut/ Woij ette me nijn olema syndije tehnyet/ (Meidän päästämme ompii |

kruunu poispudonnut/ Woi että me niin olemme syntiä tehneet/)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 16 The crown has fallen from our head. Woe to us! For we have sinned. | KJV | 16. The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned! |
| Luther1912 | 16. Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O weh, daß wir so gesündigt haben! | RV'1862 | 16. Cayó la corona de nuestra cabeza: ¡ay ahora de nosotros! porque pecamos. |
| RuSV1876 | 16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили! | | |
| FI33/38 | 17. Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet — | Biblia1776 | 17. Sentähden on myös sydämemme murheissansa; niiden tähden ovat meidän silmämme pimenneet; |
| CPR1642 | 17. Sentähden on myös meidän sydämem murehisans ja meidän silmäm ovat piminnet. | Osat1551 | 17. Senteden ombi mös meiden Sydhemet murehisans/ Ja meiden silmet ouat caichtunuet (Sentähden ompi myös meidän sydämet murheissansa/ Ja meidän silmät ovat kuihtuneet.) |
| MLV19 | 17 For this our heart is faint. For these things our eyes are dim, | KJV | 17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim. |
| Luther1912 | 17. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsre Augen sind finster geworden | RV'1862 | 17. Por esto fué entristecido nuestro corazón, por esto se entenebrecieron nuestros ojos. |
| RuSV1876 | 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat. | Biblia1776 | 18. Zionin vuoren tähden, että se niin hävitetty on, että ketut hänessä juoksentelevat. |
| CPR1642 | 18. Zionin vuoren tähden että se niin hävitetty on että ketut hänes juoxendelewat. | Osat1551 | 18. Zionin woren tehden/ ette se niin hävitetty on/ Ette Kethut sen ylitze iooxendeluat. (Zionin vuoren tähden/ että se niin hävitetty on/ että ketut sen ylitse juoksentelewat.) |
| MLV19 | 18 for the mountain of Zion, which is desolate. The foxes walk upon it. | KJV | 18. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. |
| Luther1912 | 18. um des Berges Zion willen, daß er so wüst liegt, daß die Füchse darüber laufen. | RV'1862 | 18. Por el monte de Sión que es asolado, zorras andan en él. |
| RuSV1876 | 18 От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней. | | |
| FI33/38 | 19. Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun. | Biblia1776 | 19. Mutta sinä Herra, joka ijankaikkisesti olet, ja istuimes ijästä ikään! |
| CPR1642 | 19. Mutta sinä HERRa joca ijancaickisest olet ja sinun istuimes ijästä ikän. | Osat1551 | 19. Mutta sine HERRA/ ioca ijancaikisesta olet/ Ja sinun Istuimes ijeste ikehen/ (Mutta sinä HERRA/ joka iankaikkisesti olet/ Ja sinun istuimes iästä ikään/) |
| MLV19 | 19 You, O Jehovah, abide everlasting. Your throne is from generation to generation. | KJV | 19. Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation. |

VALITUSVIRRET

- Luther1912 19. Aber du, HERR, der du ewiglich bleibst und dein Thron für und für, RV'1862 19. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás: tu trono de generación en generación.
- RuSV1876 19 Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой – в род и род.
- FI33/38 20. Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkää meidät ikipäiviksi? Biblia1776 20. Miksis meidät ijankaikkisesti unohdat, ja niin kauvan meitä peräti hylkää?
- CPR1642 20. Mixis meidän nijn unohdat? ja nijn cauwan meitä peräti hyljät? Osat1551 20. Mixis meidet nijn caiketi wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri ylena'nat? (Miksis meidän niin kaiketi unohdat? ja niinkauan meitä juuri ylenannat?)
- MLV19 20 Why do you forget us forever and forsake us so long time? KJV 20. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?
- Luther1912 20. warum willst du unser so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen? RV'1862 20. ¿Por qué te olvidarás para siempre de nosotros? ¿dejarnos has por luengos dias?
- RuSV1876 20 Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?
- FI33/38 21. Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen. Biblia1776 21. Palauta, Herra, meitä jälleen sinun tykö, että me taas palaisimme; uudista meidän päivämme niinkuin ne alusta olivat.
- CPR1642 21. Palauta HERRa meitä jällens sinun tygös että me taas palajaisimme udistä meidän päiwäm nijncuin he algusta olit. Osat1551 21. Palauta HERRA meite iellens sinun tyges/ ette me taas cotia palaiasisima/ Wdhistä meiden peiuet/ ninquin he alghusta olit/

(Palauta HERRA meitä jälle sinun tykösi/
että me taas kotia palaisimme/ Uudista
meidän päivät/ niinkuin ne alusta olit/)

- | | |
|--|--|
| MLV19 21 Turn us back to you, O Jehovah and we will be turned back. Renew our days as of long-ago. | KJV 21. Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old. |
| Luther1912 21. Bringe uns, HERR, wieder zu dir, daß wir wieder heimkommen; erneuere unsre Tage wie vor alters! | RV'1862 21. Vuélvenos, o! Jehová, a tí, y volvernos hemos: renueva nuestros dias como al principio. |
| RuSV1876 21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле. | |
| FI33/38 22. Vai oletko meidät peräti hyljännyt, vihastunut meihin ylenmäärin? | Biblia1776 22. Oletkos meitä peräti heittänyt pois, ja sangen suuresti vihastunut meidän päällemme? |
| CPR1642 22. Sillä sinä olet meitä heittänyt pois ja sinä olet sangen suurest wihastunut meidän päällem. | Osat1551 22. Sille sine olet meite poysheittenyt ia ylenpaltisesta sine meiden pälem olet wihastunut. (Sillä sinä olet meitä poisheittänyt ja ylenpalttisesti sinä meidän päällemme olet wihastunut) |
| MLV19 22 But you have utterly rejected us. You are very angry against us. | KJV 22. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us. |
| Luther1912 22. Denn du hast uns verworfen und bist allzusehr über uns erzürnt. | RV'1862 22. Porque desechando nos has desechado: háste airado contra nosotros en gran manera. |

RuSV1876 22 Неужели Ты совсем отверг нас,
прогневался на нас безмерно?